叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 圣诞柴火(a Christmas Faggot) 000001

2. 圣诞柴火(a Christmas Faggot) 000002

3. 圣诞柴火(a Christmas Faggot) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞柴火(A Christmas Faggot)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈfæɡət]
A CHRISTMAS FAGGOT
一个 圣诞节 柴草

圣诞柴堆

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈaɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈdʒiːzəs] [ˈevri] [niː] [ʃʊd; ʃəd] [baʊ; bəʊ]
THAT AT THE NAME OF JESUS EVERY KNEE SHOULD BOW
那 在 这 姓名 的 耶稣 每一个 膝盖 应该 弓

因耶稣的名，万膝都要跪拜

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ɒv; əv] [ɡɒd] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] .
TO THE GLORY OF GOD THE FATHER .
到 这 荣耀 的 上帝 这 父亲 .

荣耀归于父神。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈfæɡət]
A CHRISTMAS FAGGOT
一个 圣诞节 柴草

圣诞柴堆

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈælfrɪd] [ˈɡɜːni] , [em] . [ə; eɪ] .
ALFRED GURNEY , M . A .
阿尔弗雷德 担架 , M . 一个 .

阿尔弗雷德·格尼，马萨诸塞州

[ˈvɪkə(r)][ɒv; əv][es] . [ˈbɑːrnəbəs] - , [ˈpɪmlɪkəʊ]
VICAR OF S . BARNABAS ' , PIMLICO
牧师 的 S . 巴拿巴 - , 皮姆利科

皮姆利科圣巴拿巴堂区副主教

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjuːkərɪst] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈpoʊəmz] -
AUTHOR OF ' THE VISION OF THE EUCHARIST AND OTHER POEMS '
作者 的 - 这 想象 的 这 圣餐 和 其他 诗歌 -
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
ETC .
ETC .

《圣餐的异象及其他诗歌》等作品的作者

- [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [kʌm] ,
' The Darling of the world is come ,
- 这 亲爱的 的 这 世界 是 来 ,

"世人瞩目的焦点来了",

[ænd; ənd][fɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [rum]
And fit it is we finde a roome
和 合身 它 是 我们 找到 一个 房间

而且我们找到了合适的房间

[tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] .
To welcome Him .
到 欢迎 他 .

迎接他。

[ðə; ði]['nəublə][pɑːt]
The nobler part
这 更高贵 部分

更高尚的部分

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [hɑːt] ,
Of all the house here is the heart ,
的 全部 这 房子 这里 是 这 心 ,

这里的一切，最重要的就是核心。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð]
Which we will give Him , and bequeath
哪个 我们 将要 给 他 , 和 遗赠

我们将把这些献给他，并留给他。

[ðɪs] ['hɑːli] [ænd; ənd] [ðɪs] ['aɪvi] [riːθ]
This hollie and this ivie wreath
这 霍莉 和 这 常春藤 花圈

这束冬青花环和这束常春藤花环

[tuː; tə][duː; də][hɪm] ['ɒnə(r)] [huz] ['aʊə(r)] [kɪŋ] ,
To do Him honour who's our King ,
到 做 他 荣誉 谁是 我们的 国王 ,

为了荣耀我们的君王，

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['revlɪŋ] -
The Lord of all this revelling '
这 主 的 全部 这 狂欢 -

这一切狂欢的主宰

['herɪk] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
Herrick , A Christmas Carol
赫里克 , 一个 圣诞节 颂歌

赫里克，《圣诞颂歌》

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['kiːɡən] [pɔːl] , [trentʃ] , & [ˌsiː 'əʊ] . , [wʌn] [ˌpætə'nɒstə(r)] SQUARE1884
KEGAN PAUL , TRENCH , & CO . , 1 PATERNOSTER SQUARE1884
凯根 保罗 , 沟 , & 一氧化碳 . , 1 回旋曲 SQUARE1884

KEGAN PAUL, TRENCH & CO.，帕特诺斯特广场1号，1884年

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

([ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɜːvd])
(The rights of translation and of reproduction are reserved)
(这 权利 的 翻译 和 的 生殖 是 预订的)

（翻译及复制权均予保留）

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['gɒdtʃaɪld]
MY GODCHILDREN
我的 教子

我的教子们

['eθəl] ,
ETHEL ,
埃塞尔 ,

ETHEL，

[-] ,
ALBINIA ,
阿尔比尼亚 ,

阿尔比尼亚

['sɪrəl] ,
CYRIL ,
西里尔 ,

西里尔，

['bæzl] ,
BASIL ,
罗勒 ,

罗勒，

['bɜːtrəm] ,
BERTRAM ,
伯特伦 ,

伯特伦，

['wɪlfrɪd] ,
WILFRID ,
威尔弗里德 ,

威尔弗里德

['luːɪs] ,
LOUISE ,
路易丝 ,

路易丝，

['helən] ,
HELEN ,
海伦 ,

海伦，

['ɑːθə(r)] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[wen] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz]
When the Angel of the waters
什么时候 这 天使 的 这 水

当水之天使

[wɪð] [ə; eɪ][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [wɪŋ]
With a gold and silver wing
和 一个 金子 和 银 翼

带着金银相间的翅膀

['dʒentli] [stɜːd] [ðə; ði] [weɪv] [bæp'tɪzməl] ,
Gently stirred the wave baptismal ,
轻轻地 搅拌 这 海浪 洗礼 ,

轻轻搅动着洗礼的波浪，

[hɜːd] [jiː; ji][nɒt][ðeə(r)] ['kærəlɪŋ]
Heard ye not their carolling
听到 是的 不是 他们的 颂歌

你们没听见他们的颂歌吗?

[huː] [ɒv; əv][əʊld][tuː; tə] ['iːstən] ['ʃepədz]
Who of old to Eastern shepherds
WHO 的 老的 到 东 牧羊人

古时东方的牧羊人

['herəld] [ðeə(r)] [kɪŋ] ?
Heralded their King ?
被预言 他们的 国王 ?

他们拥戴他们的国王?

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepədz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l]
To the shepherds of His people
到 这 牧羊人 的 他的 人们

致祂子民的牧者

[stɪl] [ðəʊz] ['eɪndʒl] - ['vɔɪsɪz] [tel]
Still those angel - voices tell
仍然 那些 天使 - 声音 告诉

那些天使般的声音依然诉说着

[haʊ] [gɑːdz]['rɪvə(r)] [fiːdz] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]
How God's river feeds the fountain
如何 神的 河 饲料 这 喷泉

上帝的河流如何滋养泉水

['əʊpənd] [baɪ] [ɪ'mænjʊəl] ,
Opened by Emmanuel ,
打开 经过 伊曼纽尔 ,

由伊曼纽尔主持

['jiːldɪŋ] [ðə; ði][bæp'tɪzməl] ['wɔːtəz]
Yielding the baptismal waters
屈服 这 洗礼 水

接受洗礼

[ɒv; əv] [sæl'veɪʃənz] [wel] .
Of salvation's well .
的 救赎的 出色地 .

救赎之井。

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] [ðəʊz] ['wɔːtəz] ,
Children , you have passed those waters ,
孩子们 , 你 有 通过了 那些 水 ,

孩子们，你们已经渡过了那片水域。

[lʌv] - [bɪ'gɒtn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ;
Love - begotten from the dead ;
爱 - 所生的 从 这 死的 ;

死者之爱；

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['gælənt] ['prɒmɪs]
Will you make a gallant promise
将要 你 制作 一个 英勇 承诺

你愿意做出一个英勇的承诺吗？

[wen] [maɪ]['vɜːrsəz][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] —
When my verses you have read —
什么时候 我的 诗句 你 有 读 —

当你读过我的诗篇——

- [wiː; wi] [wɪl] [treɪs] [laɪfs] ['lʌvli] ['rɪvə(r)]
' We will trace life's lovely river
- 我们 将要 痕迹 生活的 迷人的 河

我们将追溯生命中那条美丽的河流

[tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] - ?
To the Fountain - head ' ?
到 这 喷泉 - 头 - ?

回到源头？

[lɒk] ['liːvən] : - .
Loch Leven : 1884 .
湖 莱文 : - .

洛赫莱文：1884 年。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['poʊəmz][hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] - [es] . ['bɑːrnəbəs] - ['pærɪʃ]
Most of the following poems have appeared in the ' S . Barnabas ' Parish
最多 的 这 下列的 诗歌 有 出现 在 这 - S . 巴拿巴 - 教区
[ˌmægə'ziːn] . -
Magazine . '
杂志 . -

以下大部分诗歌都曾发表在《圣巴拿巴教区杂志》上。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['gɒdtʃaɪld] [ænd; ənd][maɪ]['piːp(ə)l][ai][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
For my godchildren and my people I have made them up into a little
为了 我的 教子 和 我的 人们 我 有 制成 他们 向上 进入 一个 小的
['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [stɪks] — [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['fægət] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['faɪərz][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs]
bundle of sticks — a Christmas faggot to feed the fires in the winter palace
捆 的 棍子 — 一个 圣诞节 柴草 到 喂养 这 火灾 在 这 冬天 宫殿
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɪŋ] .
of our King .
的 我们的 国王 .

为了我的教子和我的人民，我把它们做成了一小捆木柴——一捆圣诞柴火，用来点燃我们国王冬宫里的炉火。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪz] [ɔːl][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [sɒŋ] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
It is the Incarnation that justifies all joy , and song is the expression of joy .
它 是 这 化身 那 证明其合理性全部 喜悦 ， 和 歌曲 是 这 表达 的 喜悦 .

道成肉身使一切喜乐成为正当，而歌唱则是喜乐的表达。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [sɔːŋz] [ɔːl] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [greɪt] [nə'tɪvəti] .
The Gospel Songs all celebrate the Great Nativity .
这 福音 歌曲 全部 庆祝 这 伟大的 圣诞节 .

福音歌曲都歌颂耶稣的伟大诞生。

[bɜːθ]
Birth
出生

出生

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [məʊst]['seɪkrɪd][tuː; tə] [mɜːθ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [ə'mʌŋ] [men] ;
and marriage are the occasions most sacred to mirth and music among men ;
和 婚姻 是 这 场合 最多 神圣 到 欢笑 和 音乐 之中 男人 ；

婚姻是人类最神圣的欢笑和音乐的场合；

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .
and Christmas is at once the Birthday and the Marriage Festival of Humanity .
和 圣诞节 是 在 一次 这 生日 和 这 婚姻 节日 的 人类 .

圣诞节既是人类的生日节，也是人类的结婚节。

[glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [ɪf] ['eni] [sɒŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [help] [tuː; tə][fæn][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [lʌv] [ɪn] ['eni] ['krɪstʃən] [hɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['həʊli][ænd; ənd] ['hæpi] ['siːz(ə)n] .
Glad and thankful shall I be if any song of mine should help to fan the flame of rejoicing love in any Christian heart at this holy and happy season .
高兴的 和 感恩 将 我 是 如果 任何 歌曲 的 矿 应该 帮助 到 扇子 这 火焰 的 欢欣鼓舞 爱 在 任何 基督教 心 在 这 圣 和 快乐的 季节 .

如果我的任何一首歌能在这个神圣而快乐的季节里，帮助燃起任何基督徒心中喜乐的爱的火焰，我将感到高兴和感激。

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[juːl] [taɪd] [wʌn]
YULE TIDE 1
圣诞节 潮 1

圣诞潮汐 1

[ðə; ði] [mə'dɒnə] [ˌdiː 'aɪ][sæn; sɑːn]['sɪstoʊ][sɪks]
THE MADONNA DI SAN SISTO 6
这 麦当娜 DI SAN 西斯托 6

圣西斯托圣母 6

['beθlɪhem] [geɪt] -
BETHLEHEM GATE 11
伯利恒 门 -

伯利恒门 11

[seɪnt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] -
SAINT JOSEPH 16
圣 约瑟夫 -

圣若瑟 16

[ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [sɒŋ] -
A CRADLE SONG 18
一个 摇篮 歌曲 -

摇篮曲 18

[ə; eɪ] ['kreɪdld] [tʃaɪld] -
A CRADLED CHILD 23
一个 摇篮 孩子 -

摇篮里的孩子 23

[æn; ən] ['empti] ['kreɪd(ə)l] -
AN EMPTY CRADLE 26
一个 空的 摇篮 -

空摇篮 26

[njuː] [jɪrz] [iːv] -
NEW YEAR'S EVE 28
新的 年 前夕 -

新年夜 28

[ðə; ði] ['vɪktɪm] -
THE VICTIM 30
这 受害者 -

受害者 30

[ðə; ði] ['deɪzmən]
THE DAYSMAN
这 戴斯曼

《白日梦》

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]] -
[Pg x] 33
[页 x] -

[第 x 页]33

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] -
THE PHYSICIAN 36
这 医生 -

医生 36

[ðə; ði]['pəʊɪt] -
THE POET 40
这 诗人 -

诗人 40

[θriː] ['sɪstəz] -
THREE SISTERS 43
三 姐妹 -

三姐妹 43

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pʌz(ə)l] -
A CHRISTMAS PUZZLE 46
一个 圣诞节 谜 -

圣诞谜题 46

[fɔː(r)] [ɪp'ɪfən,ɪz] -
FOUR EPIPHANIES 48
四 顿悟 -

四次顿悟 48

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['juːkərɪst] -
THE CHILDREN'S EUCHARIST 56
这 孩子们的 圣餐 -

儿童圣餐礼 56

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [sɔːŋz] :
THE GOSPEL SONGS :
这 福音 歌曲 :

福音歌曲:

[ai] . [ˌbenɪ'dɪktəs] -
I . Benedictus 59
我 . 本笃会 -

I. 本笃会 59

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[mæg'nɪfəkæt] -
Magnificat 63
尊主颂 -

《尊主颂》63

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] -
Nunc Dimittis 66
努克 迪米蒂斯 -

西缅颂 66

[nəʊts] -
NOTES 69
笔记 -

注释 69

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[juːl] [taɪd] .
YULE TIDE .
圣诞节 潮 .

圣诞潮汐。

- [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɒrəʊ] [tʌtʃt] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
' They bring me sorrow touched with joy ,
- 他们 带来 我 悲哀 感动 和 喜悦 ,

它们带给我悲伤中又夹杂着喜悦的情绪，

[ðə; ði] ['meri] ['meri] [belz] [ɒv; əv] [juːl] . -
The merry merry bells of Yule . '
这 欢乐 欢乐 铃铛 的 圣诞节 . -

圣诞的钟声欢快响起。

['tenɪsən] , [ɪn] [mə'mɔːriəm] .
Tennyson , In Memoriam .
丁尼生 , 在 纪念碑 .

丁尼生，悼念。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bɜːθdeɪ] [dɔːn] [ə'gen] ,
The Royal Birthday dawns again ,
这 皇家 生日 黎明 再次 ,

皇室生日再次来临，

[ə; eɪ] ['strɪkən] [wɜːld] [tuː; tə] [bles] ;
A stricken world to bless ;
一个 受打击的 世界 到 保佑 ;

一个饱受苦难的世界，需要得到祝福；

[ænd; ənd] ['sʌfərə] [fə'get] [ðeə(r)] [peɪn] ,
And sufferers forget their pain ,
和 受害者 忘记 他们的 疼痛 ,

而受苦的人会忘记他们的痛苦，

[ænd; ənd] ['mɔːnəz] [ðeə(r)] [dɪ'stres] .
And mourners their distress .
和 哀悼者 他们的 痛苦 .

哀悼者们表达了他们的悲痛。

[lʌv] [sɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ] [feə(r)]
Love sings to - day ; her eyes so fair
爱 唱歌 到 - 天 ; 她 眼睛 所以 公平的

今日爱情歌唱；她的双眸如此美丽

[wɪð] ['hæpi] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [wet] ;
With happy tears are wet ;
和 快乐的 眼泪 是 湿的 ;

喜极而泣；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] ['hʌmb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] ,
She is too humble to despair ,
她 是 也 谦逊的 到 绝望 ,

她为人谦逊，不会绝望。

[tuː] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [fə'get] .
Too faithful to forget .
也 忠实 到 忘记 .

太过忠诚，无法忘记。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] ['veri] [sɒft] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Her voice is very soft and sweet ,
她 嗓音 是 非常 柔软的 和 甜的 ,

她的声音非常柔和甜美。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;
Her heart is brave and strong ;
她 心 是 勇敢的 和 强的 ；

她内心勇敢坚强；

[hɜː(r); hə(r)] ['væsl] , [ai] [wʊd] [feɪn] [rɪ'piːt]
Her vassal , I would fain repeat
她 附庸 ， 我 会 欣然 重复

她的附庸，我愿重复

[sʌm; səm] ['frægmənts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] .
Some fragments of her song .
一些 片段 的 她 歌曲 .

她歌曲的一些片段。

[ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] - [sɒŋ] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [sɪŋ]
A Birthday - song my heart would sing
一个 生日 - 歌曲 我的 心 会 唱歌

我心中想唱的生日歌

[ɪts] ['ræptʃə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spres] ;
Its rapture to express ;
它是 狂喜 到 表达 ；

它欣喜若狂，难以言表；

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [sʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
My Father's son must be a king ,
我的 父亲的 儿子 必须 是 一个 国王 ，

我父亲的儿子必须成为国王。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .
And share His consciousness .
和 分享 他的 意识 .

并分享祂的意识。

[ɒv; əv] [gɑːdz] [self] - ['nɒlɪdʒ] ['kɒmz] [ðə; ði] [wɜːd]
Of God's Self - knowledge comes the Word
的 神的 自己 - 知识 来 这 单词

神的自知之明乃是圣言。

[ðæt] ['ʌtə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ;
That utters all His Thought ;
那 说话 全部 他的 想法 ；

那道道道尽了祂的一切思想；

[ðæt] [wɜːd] [meɪd] [fleʃ] [baɪ] [ɔːl] [ɪz] [hɜːd]
That Word made Flesh by all is heard
那 单词 制成 肉 经过 全部 是 听到

众人都能听到道成肉身。

[huː] [siːk] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɔːt] .
Who seek as they are sought .
WHO 寻找 作为 他们 是 寻求 .

寻求者，亦被寻求者。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[hɪz; ɪz] [siːkɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [meɪk]
His seeking and His finding make
他的 寻求 和 他的 寻找 制作

他的寻找和他的发现

['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] ;
Our search an easy thing ;
我们的 搜索 一个 简单的 事物 ;

我们的搜索很简单;

[hiː; hi] [səuz] [gʊd] [siːd] , [ænd; ənd] [bɪdz] [juː 'es] [teɪk]
He sows good seed , and bids us take
他 母猪 好的 种子 , 和 出价 我们 拿

他播下良种，并嘱咐我们采摘。

[ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] ['hɑːvɪstɪŋ] .
The joys of harvesting .
这 喜悦 的 收割 .

收获的乐趣。

[jet] [mʌst; məst] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [duː; də] [ðeə(r)] [pɑːt] ,
Yet must His children do their part ,
然而 必须 他的 孩子们 做 他们的 部分 ,

然而，祂的儿女们也必须尽自己的本分。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [gɪvz] [ək'sept] ;
And what He gives accept ;
和 什么 他 给予 接受 ;

接受祂所赐予的;

[nəʊ] [hɑːt] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
No heart can understand His Heart
不 心 能 理解 他的 心

没有人的心能理解他的心

[ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [bled] [ænd; ənd] [wept] .
That has not bled and wept .
那 有 不是 出血 和 哭泣 .

那东西没有流血，也没有哭泣。

[ɔːl] ['siːz(ə)nz] , [brɪŋ] [ðeɪ] [beɪl] [ɔː(r)] [blɪs] ,
All seasons , bring they bale or bliss ,
全部 季节 , 带来 他们 包 或者 极乐 ,

四季更迭，带来丰收或幸福。

[hɪz; ɪz] ['praɪsləs] ['treʒəz] [həʊld] ;
His priceless treasures hold ;
他的 无价 宝藏 抓住 ;

他珍藏着无价之宝;

[ðə; ði] ['wɪntərz] ['sɪlvə(r)] [ɔːl] [ɪz] [hɪz; ɪz] ,
The Winter's silver all is His ,
这 冬天的 银 全部 是 他的 ,

冬日的银光都属于祂。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ðə; ði] ['sʌmərz] [gəʊld] .
And His the Summer's gold .
和 他的 这 夏季 金子 .

而他拥有夏日的黄金。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[laɪfs] ['hɑːvɪst] [ɪz] [nɒt] [riːp] [ʌn'tɪl]
Life's harvest is not reaped until
生活的 收成 是 不是 收获 直到

人生的果实，直到……才会收获。

[ðə; ði] [kraɪst] [wɪ'ðɪn] [hæz; həz] [grəʊn]
The Christ within has grown
这 基督 之内 有 生长

内在的基督已经成长

[tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [self] - [wɪl]
To perfect manhood , and self - will
到 完美的 男子气概 , 和 自己 - 将要

完善男子气概，以及自主意志

[baɪ] [lʌv] [ɪz] [ˌəʊvə'θrəʊn] .
By love is overthrown .
经过 爱 是 被推翻 .

因爱而倾覆。

[sʌtʃ] ['mænhʊd] [geɪnd] [kən'kluːdz] [ðə; ði] [straɪf]
Such manhood gained concludes the strife
这样的 男子气概 获得 结束 这 冲突

这种获得的男子气概结束了这场斗争。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [beɪb] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;
That makes the babe a boy ;
那 制作 这 宝贝 一个 男生 ;

那说明这孩子是个男孩;

- [tiː][ɪz] [ðʌs] [ðə; ði] [siːd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][laɪf] ,
' T is thus the seed becomes a life ,
- T 是 因此 这 种子 变成 一个 生活 ,

因此，种子就变成了生命。

[ðə; ði][laɪf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][dʒɔɪ] .
The life becomes a joy .
这 生活 变成 一个 喜悦 .

生活变得充满乐趣。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wiːp] [ɑː(r); ə(r)] [aɪz] [ðæt] [siː] ,
The eyes that weep are eyes that see ,
这 眼睛 那 哭泣 是 眼睛 那 看 ,

流泪的眼睛是能看见的眼睛。

[ænd; ənd] [swɪft] [ɑː(r); ə(r)] ['pɪlgrɪm] - [fiːt] ;
And swift are pilgrim - feet ;
和 迅速 是 朝圣 - 脚 ;

朝圣者的脚步轻快;

[ɑː] ! [həʊp] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]
Ah ! hope at length may come to be
啊 ! 希望 在 长度 可能 来 到 是

啊！希望最终能够实现。

[ðæn; ðən] ['meməri] [mɔː(r)] [swiːt] .
Than memory more sweet .
比 记忆 更多的 甜的 .

比回忆更甜蜜。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[səʊ] ['kiːpɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl][tuː; tə] - [deɪ] ,
So keeping festival to - day ,
所以 保持 节日 到 - 天 ,

所以，今天继续庆祝节日吧！

[wɪð] ['tʃɪldrənz] ['lɑ:ftə(r)] [nɪə(r)] ,
With children's laughter near ,
和 孩子们的 笑声 靠近 ,

耳边传来孩子们的笑声，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [hɑ:d] [tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [preɪ] ,
It is not hard to sing and pray ,
它 是 不是 难的 到 唱歌 和 祈祷 ,

唱歌和祈祷并不难，

- [ti:][ɪz][hɑ:d] [tu:; tə] [daʊt] [ɔ:(r)][fɪə(r)] .
' T is hard to doubt or fear .
- T 是 难的 到 怀疑 或者 害怕 .

很难怀疑或害怕它。

['fɑ:ðə(r)] , [maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [ði:] [ai] [brɪŋ] ,
Father , my heart to Thee I bring ,
父亲 , 我的 心 到 汝 我 带来 ,

父啊，我将我的心带到你面前，

[tu:; tə] [ði:] [maɪ] [sɒŋ] [ə'dres] ;
To Thee my song address ;
到 汝 我的 歌曲 地址 ;

我向你献上我的歌声；

[frɒm; frəm]['wɪntə(r)][peɪn][ænd; ənd] [tɔɪl] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
From Winter pain and toil of Spring
从 冬天 疼痛 和 辛劳 的 春天

从冬日的痛苦和春天的辛劳中解脱

[grəuz] ['sʌmə(r)] ['hæpinəs] .
Grows Summer happiness .
生长 夏天 幸福 .

夏日快乐不断增长。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] [mə'dɒnə] [ˌdi: 'aɪ][sæn; sɑ:n]['sɪstoʊ] . [[wʌn]]
THE MADONNA DI SAN SISTO . [1]
这 麦当娜 DI SAN 西斯托 . [1]

圣西斯托圣母像。[1]

- [ðə; ði] [lɔ:d] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [saɪn] ; [bɪ'həʊld] , [ə; eɪ]['vɜ:dʒɪn][ʃæl; ʃəl] [kən'si:v] [ænd; ənd] [beə(r)][ə; eɪ] [sʌn] . -
' The Lord Himself shall give you a sign ; behold , a Virgin shall conceive and bear a Son . '
- 这 主 他本人 将 给 你 一个 符号 ; 看哪 , 一个 处女 将 构想 和 熊 一个 儿子 . -

“主将亲自给你们一个兆头：必有童女怀孕生子。”

[bɪ'həʊld] , [baɪ] ['ræfeɪəl] [ʃəʊn] , ['lʌvz] ['sækrəmənt] !
Behold , by Raphael shown , Love's sacrament !
看哪 , 经过 拉斐尔 所示 , 爱的 圣餐 !

请看，拉斐尔所描绘的，爱的圣礼！

['ɜ:rθs] ['kɜ:tənz] [pɑ:t] , [gɑ:dz] [veɪl] [ɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] ;
Earth's curtains part , God's veil is lifted up ;
地球的 窗帘 部分 , 神的 面纱 是 抬起 向上 ;

大地帷幕揭开，上帝的面纱被揭开；

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [sent]
There comes a Child , forth from His Bosom sent
那里 来 一个 孩子 , 前进 从 他的 怀 发送

祂怀中降生了一个婴孩。

[tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [kʌp] ,
To rule the feast of life , His Bread and Cup ,
到 规则 这 盛宴 的 生活 , 他的 面包 和 杯子 ,

主宰生命的盛宴，祂的饼和杯，

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ['meɪkɪŋ] [pleɪn] [wɪð] [mæn] [tuː; tə] [sʌp] .
His purpose making plain with man to sup .
他的 目的 制作 清楚的 和 男人 到 上 .

他此行的目的是向人明确表明用餐的目的。

[aʊt] - [striːmz] [ðə; ði] [lait] , [ə'kʌmplɪʃt] [ɪz] [ðə; ði] [saɪn] ,
Out - streams the light , accomplished is the Sign ,
出去 - 溪流 这 光 , 完成 是 这 符号 ,

光芒流淌，标志已成就。

[ə; eɪ] ['vɜːdʒɪn] - ['mʌðə(r)] [klɑːsps] [ə; eɪ] [beɪb] [dɪ'vaɪn] .
A Virgin - Mother clasps a Babe Divine .
一个 处女 - 母亲 扣环 一个 宝贝 神圣的 .

圣母玛利亚怀抱圣婴。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [fiːt] [dɪ'send] [ðə; ði] ['klaʊdi] [steə(r)] ,
Her lovely feet descend the cloudy stair ,
她 迷人的 脚 下降 这 多云 楼梯 ,

她那双美丽的脚走下云雾缭绕的台阶，

[greɪt] ['sʌkə(r)] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːld] [fə'lɔːn] ;
Great succour bringing to a world forlorn ;
伟大的 救助 带来 到 一个 世界 绝望 ;

给一个孤苦伶仃的世界带来巨大的慰藉；

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ʃeə(r)]
On either side a man and woman share
在 任何一个 边 一个 男人 和 女士 分享

两侧各有一男一女

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['ræptʃə(r)] , ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːn]
A common rapture , welcoming the dawn
一个 常见的 狂喜 , 欢迎 这 黎明

共同的狂喜，迎接黎明

[ɒv; əv] [gɑːdz] [njuː] [deɪ] , [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [mɔːn] —
Of God's new day , the everlasting morn —
的 神的 新的 天 , 这 永恒 早晨 —

上帝的新日，永恒的黎明——

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west]
Of such a day as shall from East to West
的 这样的 一个 天 作为 将 从 东方 到 西方

在某一天，从东到西

[dɪ'spel] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['duːɪŋ] ['lʌvz] [bɪ'hest] .
Dispel the darkness , doing Love's behest .
打消 这 黑暗 , 正在做 爱的 要求 .

驱散黑暗，遵从爱的旨意。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl]['reɪdiənt][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
He turns a face all radiant to the Sun ,
他 转弯 一个 脸 全部 辐射状 到 这 太阳 ,

他面向太阳，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ɪ'næməd] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [lʊks] [ə'pɒn] ;
Enamoured of the sight he looks upon ;
坠入爱河 的 这 视线 他 看起来 之上 ;

他被眼前的景象深深吸引;

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [bɪ'gʌn]
She to the end of what is now begun
她 到 这 结尾 的 什么 是 现在 开始

她将坚持到现在才刚刚开始的一切的结束。

, ['stuːpɪŋ] , ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊn]
Downgazes , stooping , shadowed by the throne
低头 , 弯腰 , 阴影 经过 这 王座

低垂目光，弯腰驼背，被王座的阴影笼罩。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['meɪdnz] [ɑːmz] , [mə'tɜːn(ə)l] [grəʊn] ;
Made by a Maiden's arms , maternal grown ;
制成 经过 一个 少女的 武器 , 母体 生长 ;

由少女的臂膀孕育，母性滋养;

[ðæn; ðən]['aɪvəri][məʊst][feə(r)] , [ðæn; ðən]['pjʊərɪst][gəʊld] ,
Than ivory most fair , than purest gold ,
比 象牙 最多 公平的 , 比 最纯净的 金子 ,

胜过最美的象牙，胜过最纯的黄金，

[mɔː(r)][pjʊə(r)] , [mɔː(r)][feə(r)] , [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][tuː; tə][ʌp'həʊld] .
More pure , more fair , and stronger to uphold .
更多的 纯的 , 更多的 公平的 , 和 更强 到 坚持 .

更纯洁，更公平，更值得维护。

[ɒn] ['tʃerəbz] [tweɪn] , [huːm] ['wɒtʃɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [waɪz] ,
On cherubs twain , whom watching has made wise ,
在 小天使 马克·吐温 , 谁 观看 有 制成 明智的 ,

两个小天使，因观看而变得有智慧，

[ə; eɪ] [spel] [hæz; həz]['fɔːlən] — [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [driːm] ;
A spell has fallen — a prophetic dream ;
一个 拼写 有 倒下 — 一个 预言 梦 ;

魔法降临——一个预言之梦;

[ðeə(r)] ['ʌpwəd] - ['geɪzɪŋ] [ænd; ənd][fɑː(r)] - ['siːɪŋ] [aɪz] ,
Their upward - gazing and far - seeing eyes ,
他们的 向上 - 凝视 和 远的 - 看到 眼睛 ,

他们仰望远方、目光深邃的眼睛，

[laɪk] [stɑːz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [striːm] ,
Like stars reflected in a tranquil stream ,
喜欢 明星 反映 在 一个 宁静 溪流 ,

如同繁星倒映在平静的溪流中，

[tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd]['mʌðə(r)] [siːm] ;
To look beyond the Child and Mother seem ;
到 看 超过 这 孩子 和 母亲 似乎 ;

要超越孩子和母亲的表象;

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [θɔːn] - [brɑːntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɒs] [tuː; tə][ðem; ðəm]
A twisted thorn - branch and a cross to them
一个 扭曲 刺 - 分支 和 一个 叉 到 他们

一根扭曲的荆棘枝和一根十字架献给他们。

[ɑː(r); ə(r)]['mænɪfest] — [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ænd; ənd]['daɪədem] .
Are manifest — His throne and diadem .
是 显现 — 他的 王座 和 冠冕 .

祂的宝座和冠冕显露无疑。

[haɪ] ['hev(ə)n]['əʊpən][stændz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [kraʊd]
High heaven open stands , and there a crowd
高的 天堂 打开 站立 , 和 那里 一个 人群

高高的天门敞开着，那里挤满了人。

[ɒv; əv] ['wəːʃipə] [wɪð] [lʌv] - [lɪt] [aɪz] [ə'pɪə(r)] ,
Of worshippers with love - lit eyes appear ,
的 信徒 和 爱 - 点燃 眼睛 出现 ,

一群双眼充满爱意的信徒出现了，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[laɪk] [stɑːz] [daʊn] - ['geɪzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] ,
Like stars down - gazing through a fleecy cloud ,
喜欢 明星 向下 - 凝视 通过 一个 羊毛 云 ,

如同繁星透过薄云向下凝望，

['dɪmli] [di'səːnd] [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] ['drɔːɪθ] [nɪə(r)]
Dimly discerned as morning draweth near
依稀 辨别 作为 早晨 绘制 靠近

晨曦渐近，隐约可见

['spredɪŋ] [ə; eɪ]['reɪdiənt][pɔːl] [ə'pɒn] [naɪts] [bɪə(r)] .
Spreading a radiant pall upon night's bier .
传播 一个 辐射状 灵柩 之上 夜晚 柩 .

为夜幕下的灵柩披上一层光辉灿烂的帷幔。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [dʌθ] ['sɪgnɪfaɪ]
The blessed thing the Sign doth signify
这 蒙福 事物 这 符号 确实 表示

此标志所象征的神圣事物

[ðeɪ] ['pɑːtli] [nəʊ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [glæd] [ˌðeə'baɪ] .
They partly know , and are made glad thereby .
他们 部分 知道 , 和 是 制成 高兴的 从而 .

他们略知一二，并因此感到高兴。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)] [nəʊz] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [siːz]
But more the Mother knows , and more she sees
但 更多的 这 母亲 知道 , 和 更多的 她 看到

但是母亲知道的越多，看到的也越多。

[ðæn; ðən] ['sɔːrɪŋ] ['eɪndʒl][ɔː(r)][ðæn; ðən] ['klaɪmɪŋ] [seɪnt] ;
Than soaring angel or than climbing saint ;
比 翱翔 天使 或者 比 攀登 圣 ;

比翱翔的天使或攀登的圣人更甚；

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fə'mɪliə(r)] [grəʊn] [wɪð] ['mɪstəriz]
Her heart familiar grown with mysteries
她 心 熟悉的 生长 和 谜团

她的心早已熟悉了各种谜团

[ɒv; əv] [gɑːdz] [əʊn] ['wɜːkɪŋ] ['ʌndə(r)] ['lʌvz] [kən'streɪnt] ,
Of God's own working under love's constraint ,
的 神的 自己的 在职的 在下面 爱的 约束 ,

上帝在爱的约束下所做的工作，

[ðə; ði] ['remədi] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [mænz] [kəm'pleɪnt] .
The remedy she knows for man's complaint .
这 补救 她 知道 为了 男人的 抱怨 .

她知道治疗男人病症的良方。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]
The clouds are all beneath her , and above
这 云 是 全部 下面 她 , 和 多于

云朵在她脚下，也在她头顶。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] ['reɪdɪənsɪ] [ɒv; əv] [lʌv] .
The light of life , the radiancy of love .
这 光 的 生活 , 这 辐射 的 爱 .

生命的光芒，爱的光辉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [huːm] [lɔːd] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [wiː; wi] [heɪl] ,
And He , Whom Lord of love and life we hail ,
和 他 , 谁 主 的 爱 和 生活 我们 冰雹 ,

祂，我们赞美祂，爱与生命的主宰，

[ɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [bɔːn] , [ə; eɪ] ['blɒsəm] [feə(r)] ;
Is on her bosom borne , a blossom fair ;
是 在 她 怀 出生 , 一个 开花 公平的 ;

她胸前戴着一朵美丽的花；

[ðə; ði] [ˌpentɪ'kɒstl] [breθ] [ðæt] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl]
The pentecostal breath that lifts her veil
这 五旬节派 气息 那 电梯 她 面纱

那揭开她面纱的五旬节气息

[hæz; həz] [fænd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [braʊ] , [ænd; ənd] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,
Has fanned His royal brow , and stirred His hair ,
有 扇形 他的 皇家 眉头 , 和 搅拌 他的 头发 ,

他拂了拂他尊贵的额头，拨了拨他的头发。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [dʒʌst] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [preə(r)] .
And kissed His lips just parted for a prayer .
和 亲吻 他的 嘴唇 只是 分手了 为了 一个 祷告 .

他吻了吻他，他的嘴唇刚刚微微张开，似乎在祷告。

[ðæt] ['spɪrɪt] - [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] [bləʊ] , [ðæt] [feɪs] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] ,
That spirit - wind shall blow , that Face shall shine ,
那 精神 - 风 将 吹 , 那 脸 将 闪耀 ,

那灵风将吹拂，那容颜将闪耀，

[tɪl] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [nəʊ] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪn] .
Till all His brothers know their Father's Sign .
直到 全部 他的 兄弟 知道 他们的 父亲的 符号 .

直到祂所有的兄弟都明白天父的旨意。

['drezdən] : - .
Dresden : 1883 .
德累斯顿 : - .

德累斯顿：1883年。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[siː] [nəʊt] [ə; eɪ] , [peɪdʒ] - .
See Note A , page 69 .
看 笔记 一个 , 页 - .

参见第 69 页注释 A。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['beθlɪhem] [geɪt] .
BETHLEHEM GATE .
伯利恒 门 .

伯利恒门。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][baɪ]['dænti]['geɪbriəl] [rɔ'seti] . [[ˌtuː'tuː]]
A Picture by Dante Gabriel Rossetti . [2]
一个 图片 经过 但丁 加布里埃尔 罗塞蒂 . [2]

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂的一幅画作。[2]

[ɒv; əv][əʊld] [θruː] ['geɪts] [ðæt] [kləʊzd] [ɒn][ðem; ðəm]
Of old through gates that closed on them
的 老的 通过 大门 那 关闭 在 他们

古老的大门向他们关闭

[tuː] ['eksaɪlz] [went] [wɪð] [aɪz] ['daʊnkɑːst] ;
Two exiles went with eyes downcast ;
二 流亡者 去 和 眼睛 沮丧 ;

两名流放者低着头离去；

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [naʊ] [ri'triːv] [ðə; ði][pɑːst] ,
The Present now retrieves the Past ,
这 展示 现在 检索 这 过去的 ,

现在，现在重新找回了过去。

[gɑːdz] ['iːdn] [ɪz][ɪn] ['beθlɪhem] .
God's Eden is in Bethlehem .
神的 伊甸园 是 在 伯利恒 .

上帝的伊甸园在伯利恒。

[æn; ən] ['iːdn] [ðæt] [nəʊ] [wɔːlz] [ɪn'kləʊz]
An Eden that no walls enclose
一个 伊甸园 那 不 墙壁 括

一个没有围墙的伊甸园

[baɪ] ['mɛriz] [ɑːmz] - ,
By Mary's arms encompassèd ,
经过 玛丽的 武器 - ,

被玛丽的双臂环抱着，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ʃraɪn] , [ə; eɪ] - [haʊs] [ɒv; əv] [bred] , -
A living shrine , a ' house of bread , '
一个 活的 神社 , 一个 - 房子 的 面包 , -

一座活生生的圣殿，一座“面包之家”，

[ə; eɪ] ['veri] ['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] .
A very haven of repose .
一个 非常 避风港 的 休息 .

一个非常宁静的休憩之所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] !
Behold the Prince of Peace !
看哪 这 王子 的 和平 !

看哪，和平之君！

[ə'raʊnd]
around
大约

大约

[hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l]['æŋgri] ['tempɪsts] [reɪdʒ] ;
His cradle angry tempests rage ;
他的 摇篮 生气的 暴风雨 愤怒 ;

他的摇篮里狂风暴雨肆虐；

[hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][gəʊ][ɒn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
He needs must go on pilgrimage ,
他 需求 必须 去 在 朝圣 ,

他必须去朝圣，

[æn; ən]['eksaɪl] , ['həʊmləs] [ænd; ənd] [dɪs'kraʊn] .
An exile , homeless and discrowned .
一个 流亡 , 无家可归者 和 被剥夺王冠 .

一个流亡者，无家可归，被剥夺了王位。

[ænd; ənd] [jet] , [hɪz; ɪz] [ræŋk] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ,
And yet , His Rank to designate ,
和 然而 , 他的 秩 到 指定 ,

然而，祂的等级将由祂来决定。

[ðə; ði] [ʌn'kwɛn(t)ʃt] [stɑː(r)][ɒv; əv] ['beθlɪhem]
The unquenched Star of Bethlehem
这 未熄灭的 星星 的 伯利恒

伯利恒永不熄灭的星

[ʃaɪnz] [fɔːθ] , [ə; eɪ]['reɪdiənt]['daɪədem] ;
Shines forth , a radiant diadem ;
闪耀 前进 , 一个 辐射状 冠冕 ;

闪耀着光芒，宛如一顶璀璨的王冠；

[waɪl] ['eɪndʒəls][ɒn][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [weɪt] .
While Angels on His footsteps wait .
尽管 天使 在 他的 脚步声 等待 .

天使们紧随其后，静候着祂的脚步。

[iːn] [naʊ] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [ðeɪ] [siː] ,
E'en now the Father's Face they see ,
e'en 现在 这 父亲的 脸 他们 看 ,

如今他们甚至看到了父亲的脸庞，

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] - [sɒŋ] [iːn] [naʊ] [ðeɪ] [sɪŋ] ,
A triumph - song e'en now they sing ,
一个 胜利 - 歌曲 e'en 现在 他们 唱歌 ,

他们现在还在唱着凯歌，

[ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːʃɪpɪŋ] ,
And , wondering and worshipping ,
和 , 好奇 和 崇拜 ,

于是，带着惊奇和敬畏，

[ə'tend] [hɪz; ɪz]['pɪlgrɪm] - ['fæməli] .
Attend His Pilgrim - Family .
出席 他的 朝圣 - 家庭 .

照顾他的朝圣者家人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[tuː] [gɑːd] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['geɪtweɪ] : [wʌn]
Two guard the frowning gateway : one
二 警卫 这 皱眉 网关 : 一

两人守卫着那道阴沉的大门：一人

[ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒləm] ['kaʊntənəns] ;
Is of a solemn countenance ;
是 的 一个 庄严 面容 ;

面容庄严肃穆；

[tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['ræpɪd] ['bækwəd] [glɑːns]
To him a rapid backward glance
到 他 一个 迅速的 落后 瞥一眼

对他来说，这是一个迅速的回头瞥

[rɪ'viːlz] [ə; eɪ]['mæsəkə(r)] [bɪ'gʌn] .
Reveals a massacre begun .
揭示 一个 屠杀 开始 .

揭露了一场已经开始的大屠杀。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['fɔːwəd] ['geɪzɪŋ] , [siːz]
The other , forward gazing , sees
这 其他 , 向前 凝视 , 看到

另一个人向前凝视，看到了

[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə] [kʌm] ,
The glory of the age to come ,
这 荣耀 的 这 年龄 到 来 ,

来世的荣耀，

[ðə; ði] ['fruːtflnəs] [ɒv; əv] ['mɑːtədəm] ,
The fruitfulness of martyrdom ,
这 丰硕 的 殉道 ,

殉道的成果，

[ɒv; əv] ['deθs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nə'tɪvəti] .
Of deaths that are nativities .
的 死亡人数 那 是 耶稣诞生 .

那些因出生而丧生的人。

[əʊ] ['wiːpɪŋ] ['mʌðəz] , [draɪ][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] !
O weeping mothers , dry your tears !
哦 哭泣 母亲们 , 干燥 你的 眼泪 !

哭泣的母亲们，擦干你们的眼泪吧！

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [huːm] [ðɪs] ['kænvəs] [ʃəʊz]
The Mother whom this canvass shows
这 母亲 谁 这 帆布 演出

这幅画描绘的是母亲。

[nɔː(r)] [fɪəz] , [nɔː(r)] [wiːp] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz]
Nor fears , nor weeps , although she knows
也不 恐惧 , 也不 哭泣 , 虽然 她 知道

她既不恐惧，也不哭泣，尽管她知道

[æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [di:pə(r)] [ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] [fɪəz] .
An anguish deeper than your fears .
一个 痛苦 更深 比 你的 恐惧 .

比你的恐惧更深的痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [di:pə(r)] [stɪl]
She knows a comfort deeper still
她 知道 一个 舒适 更深 仍然

她知道还有更深层次的慰藉。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [hu:] [feə(r)][ɒn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;
For all who fare on pilgrimage ;
为了 全部 WHO 票价 在 朝圣 ;

致所有朝圣者；

[baɪ] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][eɪdʒ][tu:; tə][eɪdʒ]
By suffering from age to age
经过 痛苦 从 年龄 到 年龄

饱受岁月折磨

[gɒd] [si:lz] [ðə; ði] ['væsl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
God seals the vassals of His Will .
上帝 封印 这 附庸 的 他的 将要 .

上帝以祂的意志封印臣民。

[hɜ:(r); hə(r)]['bɜ:d(ə)n][ɪz] [ʌp'həuld] [hɜ:(r); hə(r)] ;
Her Burden is upholding her ;
她 负担 是 维护 她 ;

她的重担支撑着她；

[ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [dʌv] ,
And , guided by the Holy Dove ,
和 , 引导 经过 这 圣 鸽子 ,

在圣鸽的指引下，

[ʃi:; ʃi] [si:z] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv] [lʌv]
She sees the victory of Love
她 看到 这 胜利 的 爱

她看到了爱的胜利

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] ['seplkə(r)] .
Beyond the Cross and Sepulchre .
超过 这 叉 和 坟墓 .

超越十字架和墓穴。

[tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:(r); hə(r)] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][stændz] : [hɪz; ɪz][keə(r)]
To shield her , Joseph stands : his care
到 盾 她 , 约瑟夫 站立 : 他的 关心

为了保护她，约瑟挺身而出：他的关怀

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][gɑ:dz] ['prɒvɪdəns] .
The shadow of God's Providence .
这 阴影 的 神的 普罗维登斯 .

上帝眷顾的荫庇。

[haʊ] ['freɪgrənt][ɪz][ðə; ði] ['fræŋkɪnsens]
How fragrant is the frankincense
如何 香 是 这 乳香

乳香有多香？

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [preə(r)] !
Of their uninterrupted prayer !
的 他们的 不间断 祷告 !

他们不间断的祈祷!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[θruː] ['evə(r)] - ['əʊpən] ['geɪts] [ðeɪ] [pres] ,
Through ever - open gates they press ,
通过 曾经 - 打开 大门 他们 按 ,

他们穿过永远敞开的大门，蜂拥而入。

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wei] [ðeɪ] [tred] ,
A new and living way they tread ,
一个 新的 和 活的 方式 他们 踏 ,

他们开辟了一条崭新而充满活力的道路，

[səʊ] [geɪn] [ðeɪ] [ðə; ði] [truː] - [haʊs] [ɒv; əv] [bred] , -
So gain they the true ' House of Bread , '
所以 获得 他们 这 真的 - 房子 的 面包 , -

这样他们就获得了真正的"面包之家"。

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪldənəs] .
A garden for a wilderness .
一个 花园 为了 一个 荒野 .

荒野中的花园。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [tuː; tə][ðem; ðəm]
A flight it seems to us ; to them
一个 航班 它 似乎 到 我们 ; 到 他们

对我们来说，这似乎是一次飞行；对他们来说，则像是一次飞行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə][wɪn]
It is a going forth to win
它 是 一个 去 前进 到 赢

这是通往胜利的道路。

[ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] ['seɪtn] [ænd; ənd][frɒm; frəm][sɪn] ,
The world from Satan and from sin ,
这 世界 从 撒但 和 从 罪 ,

世界脱离撒旦和罪恶，

[ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði] [njuː] [dʒə'ruːsələm] .
And build the New Jerusalem .
和 建造 这 新的 耶路撒冷 .

并建立新耶路撒冷。

[lɔːd] [kraɪst] !
Lord Christ !
主 基督 !

主基督!

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [siːkɪŋ] [səʊl]
for every seeking soul
为了 每一个 寻求 灵魂

对于每一个寻求的灵魂

[ðaʊ] [ɑːt] [ðaɪ'self] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] [wei] ;
Thou art Thyself the Door , the Way ;
你 艺术 你自己 这 门 , 这 方式 ;

你就是门，就是道路；

[ɔːl] , [ɔːl][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wʌn] ['kʌmɪŋ] [deɪ]
All , all shall find one coming day
全部，全部 将 寻找 一 未来 天

所有人，终有一天都会找到属于自己的那一天

[ðaɪ] [hɑːt] [ðeə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [gəʊl] !
Thy Heart their everlasting goal !
你的 心 他们的 永恒 目标 ！

你的心是他们永恒的目标！

[lɒk] ['liːvən] : - .
Loch Leven : 1884 .
湖 莱文 : - .

洛赫莱文：1884 年。

['fʊtnoʊt] : [[ˌtuː'tuː]]
FOOTNOTES : [2]
脚注 : [2]

脚注：[2]

[siː] [nəʊt] [biː] , [peɪdʒ] - .
See Note B , page 71 .
看 笔记 B , 页 - .

参见注释 B，第 71 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[es] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
S . JOSEPH .
S . 约瑟夫 .

圣约瑟夫

[ə; eɪ] ['klɔɪstəd] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs]
A cloistered garden was the place
一个 隐修 花园 曾是 这 地方

那是一座与世隔绝的花园。

[weə(r)] ['meəri] [gruː] , [gɑːdz] ['pɜːfɪkt] ['flaʊə(r)] ;
Where Mary grew , God's perfect flower ;
在哪里 玛丽 生长 , 神的 完美的 花 ;

玛丽成长的地方，是上帝完美的花朵；

[wʌn] , ['əʊnli][wʌn] , [di'səːnd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ,
One , only one , discerned her grace ,
一 , 仅有的 一 , 辨别 她 优雅 ,

只有一个人，完全领悟了她的优雅。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] .
And visited her bower .
和 到访 她 凉亭 .

然后去拜访了她的闺房。

[gɑːdz] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ; [baɪ] [lʌv] [meɪd] [strɒŋ]
God's choice was his ; by love made strong
神的 选择 曾是 他的 ; 经过 爱 制成 强的

上帝的选择就是他的选择；因爱而坚强

[tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;
To guard the Mother of the King ;
到 警卫 这 母亲 的 这 国王 ;

守护国王的母亲；

[nəʊ] [hɑːt] , [seɪv] [hɜːz] , [hæd; həd] [ɛə] [ə; eɪ] [sɒŋ]
No heart , save hers , had e'er a song
不 心 , 节省 她的 , 有 曾经 一个 歌曲

除了她，没有谁的心曾歌唱过。

[səʊ] [swiːt] [æz; əz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [sɪŋ] .
So sweet as his to sing .
所以 甜的 作为 他的 到 唱歌 .

他唱歌真好听。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[jet] [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][peɪdʒ]
Yet lives there on the sacred page
然而 生活 那里 在 这 神圣 页

然而，它却存在于那神圣的篇章之中。

[nəʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] ;
No record of a word from him ;
不 记录 的 一个 单词 从 他 ;

没有他的任何消息记录；

[gɑːdz] [ɑːk] [hiː; hi] [gɑːdz] , [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][seɪdʒ] ,
God's Ark he guards , a silent sage ,
神的 方舟 他 守卫 , 一个 沉默的 圣人 ,

他守护着神的方舟，一位沉默的智者。

[pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃerəbɪm] .
Pure as the Cherubim .
纯的 作为 这 基路伯 .

纯洁如基路伯。

[bʌt; bət] [sˈwiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [wɜːd]
But sweeter than the sweetest word
但 更甜 比 这 最甜美的 单词

但比最甜美的话语还要甜美

[rɪˈkɔːdɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ,
Recorded of the wise and good ,
记录 的 这 明智的 和 好的 ,

记录了智者和善者的事迹，

[hɪz; ɪz][ˈsaɪləns][ɪz][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] [hɜːd]
His silence is a music heard
他的 沉默 是 一个 音乐 听到

他的沉默如同乐章，令人陶醉。

[ɒn] [haɪ] , [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstʊd] .
On high , and understood .
在 高的 , 和 理解 .

在高处，并且被理解。

[ˈblesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [huː] [teɪk] [ðeə(r)] [pɑːt]
Blessed are all who take their part
蒙福 是 全部 WHO 拿 他们的 部分

凡参与其中的人都有福了

[əˈmɪd][ðə; ði][ˈkærəl] - [ˈsɪŋɪŋ] [θrɒŋ] ;
Amid the carol - singing throng ;
之中 这 颂歌 - 歌唱 人群 ;

在唱圣诞颂歌的人群中；

[θraɪs] [blest] [ðə; ði] ['medɪtətɪv] [hɑːt]
Thrice blest the meditative heart
三次 祝福 这 冥想 心

三重祝福冥想之心

[huːz] ['saɪləns] [ɪz] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
Whose silence is a song .
谁 沉默 是 一个 歌曲 .

他的沉默本身就是一首歌。

[ˌbælə'xʊlɪʃ] : - .
Ballachulish : 1884 .
巴拉丘利什 : - .

巴拉丘利什：1884 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] [sɒŋ] .
A CRADLE SONG .
一个 摇篮 歌曲 .

摇篮曲。

[sɪŋ] , [jiː; ji] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [jiː; ji] ['wɔːtəz] ,
Sing , ye winds , and sing , ye waters ,
唱歌 , 是的 风 , 和 唱歌 , 是的 水 ,

风啊，歌唱吧！水啊，歌唱吧！

[meɪ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ]
May the music of your song
可能 这 音乐 的 你的 歌曲

愿你的歌声

['saɪləns] [ɔːl] [ðə; ði] [dɑːk] [fɔː'bəudiŋ]
Silence all the dark forebodings
沉默 全部 这 黑暗的 不祥的预感

消除所有不祥的预感

[ðæt] [hæv; həv] [pleɪgd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː] [lɒŋ] ;
That have plagued the world too long ;
那 有 饱受困扰 这 世界 也 长的 ;

这些问题已经困扰世界太久了；

[hiː; hi] [huː] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] ['tjuːnfl]
He who made your voices tuneful
他 WHO 制成 你的 声音 悦耳动听

是他使你们的声音悦耳动听

['kɒmz] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɒŋ] .
Comes to right the wrong .
来 到 正确的 这 错误的 .

前来纠正错误。

['wɔːbl] [ɒn] , [jiː; ji] ['feðəd] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] ,
Warble on , ye feathered songsters ,
颤声 在 , 是的 羽毛 歌手 ,

继续歌唱吧，羽翼丰满的歌者们！

[lɪft] [jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] [laʊd] [ænd; ənd] [haɪ] ,
Lift your praises loud and high ,
举起 你的 赞扬 大声 和 高的 ,

大声赞美，高声赞美！

['meri] [lɑːk] , [ænd; ənd] [θrʌʃ] , [ænd; ənd] ['blækbɜːd] ,
Merry lark , and thrush , and blackbird ,
欢乐 云雀 , 和 画眉 , 和 黑鸟 ,

快乐的云雀、画眉和乌鸫，

[ɪn][ðə; ði][grəʊv][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skaɪ]
In the grove and in the sky
在 这 树林 和 在 这 天空

在树林里，也在天空中

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk] , [ʃeɪm] ['aʊə(r)] ['dʌmnəs] ,
Make your music , shame our dumbness ,
制作 你的 音乐 , 耻辱 我们的 愚蠢 ,

创作你的音乐，让我们的愚蠢感到羞愧。

[tɪl] [wiː; wi] [meɪk] [rɪ'plaɪ] .
Till we make reply .
直到 我们 制作 回复 .

直到我们作出答复。

['tʃɪldrənz] ['lɑːftə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mjuːzɪk]
Children's laughter is a music
孩子们的 笑声 是 一个 音乐

孩子的笑声是一种音乐

['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] ,
Flowing from a hidden spring ,
流动 从 一个 隐 春天 ,

源自隐秘的泉眼，

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [men] [mɪs'daʊt] [ɪts]['vɜːtʃuː] ,
Which , though men misdoubt its virtue ,
哪个 , 尽管 男人 怀疑 它是 美德 ,

虽然人们怀疑它的优点，

[wel] [ɪz] [wɜːθ] [dɪ'skʌvərɪŋ] ;
Well is worth discovering ;
出色地 是 值得 发现 ;

这口井值得探索；

['sləʊli] [daɪz][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [nəʊz] [nɒt]
Slowly dies the heart that knows not
缓慢地 死亡 这 心 那 知道 不是

一颗不知晓一切的心，终将慢慢死去。

[haʊ] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
How to laugh and sing .
如何 到 笑 和 唱歌 .

如何欢笑和歌唱。

[hɑːk] , [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] - [sɒŋ] !
Hark , a cradle - song !
听着 , 一个 摇篮 - 歌曲 !

听，摇篮曲！

[ðə; ði]['sɪŋə(r)]
the Singer
这 歌手

歌手

[ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][gɒd][məʊst] [haɪ] ;
Is the Heart of God Most High ;
是 这 心 的 上帝 最多 高的 ;

是至高无上的神的心；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɔːl] [swiːt] [ˈvɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈekəʊz]
All sweet voices are the echoes
全部 甜的 声音 是 这 回声

所有甜美的声音都是回声。

[ðæt] [ɪn] [ˈveərid] [təʊnz] [rɪˈplaɪ]
That in varied tones reply
那 在 多种多样 音调 回复

以不同语气回应

[tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz]
To that Voice which through the ages
到 那 嗓音 哪个 通过 这 年龄

致那历经岁月的声音

[sɪŋz] [ˈɜːrθs] [ˈlʌləbaɪ] .
Sings earth's lullaby .
唱歌 地球的 催眠曲 .

吟唱着大地的摇篮曲。

[ˈɒfntaɪmz; ˈɒftəntaɪmz][ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [ˈɪnfənt]
Oftentimes a sleepless infant
经常 一个 失眠 婴儿

经常是失眠的婴儿

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsiːz(ə)n] [frets] [ænd; ənd] [kraɪz] :
For a season frets and cries :
为了 一个 季节 琴格 和 哭泣 :

一阵忧虑和哭泣：

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [ˈfɪŋgə(r)]
All at once an unseen finger
全部 在 一次 一个 看不见 手指

突然间，一根看不见的手指

[ˈkɜːtənz] [ʌp] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] .
Curtains up the little eyes .
窗帘 向上 这 小的 眼睛 .

拉上窗帘，遮住小眼睛。

[səʊ][ðə; ði] [ˈkreɪdld] [tʃaɪld] [hiː; hi] [ˈnɜːsɪz]
So the cradled child He nurses
所以 这 摇篮 孩子 他 护士

所以祂哺育了摇篮里的孩子

[gɒd] [wɪl] [ˈtræŋkwilaiz, ˈtræn-] .
God will tranquillise .
上帝 将要 镇静剂 .

上帝会安抚人心。

[hɪz; ɪz][ðə; ði][ɔːl] - [inˈfəuld] [ˈprez(ə)ns] ;
His the all - enfolding Presence ;
他的 这 全部 - 包含 在场 ;

祂是无所不在的临在；

[əʊ] , [wɒt] ['tjuːtəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz]
Oh , what tutelage it brings
哦 , 什么 监护 它 带来

哦，它带来了多么宝贵的教诲啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['raɪpən]
To the little lives that ripen
到 这 小的 生活 那 熟

致那些正在成熟的小生命

- [niːθ] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [wɪŋz] ;
' Neath the shelter of its wings ;
- 尼斯 这 庇护所 的 它是 翅膀 ;

在它翅膀的庇护下；

[gɑːdz] [dɪ'leɪz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][di'naiəl] ,
God's delays are no denials ,
神的 延误 是 不 否认 ,

上帝的延迟并非拒绝，

[æz; əz][hiː; hi] [weɪts] [hiː; hi] [sɪŋz] !
As He waits He sings !
作为 他 等待 他 唱歌 !

祂一边等待一边歌唱！

[ðeɪ] [ə'ləʊn][ɑː(r); ə(r)] [siəz] [ænd; ənd] ['sɪŋəz]
They alone are seers and singers
他们 独自的 是 先知 和 歌手

唯有他们是先知和歌者。

[huː] [ɪn'vælɪdeɪt] [dɪ'speə(r)]
Who invalidate despair
WHO 无效 绝望

谁能否定绝望

[baɪ][ðə; ði] ['lɒfti] [həʊps] [ðeɪ] ['tʃerɪʃ] ,
By the lofty hopes they cherish ,
经过 这 高远 希望 他们 珍惜 ,

凭借他们所怀有的崇高希望，

[baɪ][ðə; ði]['gælənt] [diːdz] [ðeɪ] [deə(r)] ,
By the gallant deeds they dare ,
经过 这 英勇 契约 他们 敢 ,

他们英勇无畏，

[baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [ˌæspəɹ'eɪʃənz]
By the ceaseless aspirations
经过 这 不停歇 抱负

凭借永无止境的渴望

[ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [preə(r)] .
Of a life of prayer .
的 一个 生活 的 祷告 .

一生都在祈祷。

['brʌðəz] , ['sɪstəz] , [lɪft] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] ,
Brothers , sisters , lift your voices ,
兄弟 , 姐妹 , 举起 你的 声音 ,

兄弟姐妹们，请高声歌唱！

[meɪ] [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ]
May the rapture of your song
可能 这 狂喜 的 你的 歌曲

愿你的歌声充满狂喜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði][sæd] [mɪs'gɪvɪŋz]
Put to flight the sad misgivings
放 到 航班 这 伤心 疑虑

驱散那些令人悲伤的疑虑

[ðæt] [hæv; həv] [vekst] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː] [lɒŋ] ;
That have vexed the world too long ;
那 有 烦恼 这 世界 也 长的 ;

这些问题已经困扰世界太久了;

[gɒd] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['traɪʌmf]
God would have us share the triumph
上帝 会 有 我们 分享 这 胜利

上帝希望我们分享胜利

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði] [rɒŋ] .
That shall right the wrong .
那 将 正确的 这 错误的 .

这样就能纠正错误。

[lɒk] ['læɡən] : - .
Loch Laggan : 1884 .
湖 拉根 : - .

拉根湖：1884 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ə; eɪ] ['kreɪdld] [tʃaɪld] .
A CRADLED CHILD .
一个 摇篮 孩子 .

摇篮里的孩子。

([tuː; tə][iː] . [ə; eɪ] . [dʒiː] .)
(To E . A . G .)
(到 E . 一个 . G .)

(致EAG)

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪn'herɪtəns] ,
the world's inheritance ,
这 世界的 遗产 ,

世界的遗产，

[ðə; ði] ['treʒə(r)] - [trəʊv] [ɒv; əv] ['hæpi] [həʊmz] ;
The treasure - trove of happy homes ;
这 宝藏 - 宝库 的 快乐的 房屋 ;

幸福家庭的宝库；

[weə'baɪ] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [hʌt] [bɪ'kʌmz]
Whereby the poorest hut becomes
由此 这 最贫困 小屋 变成

由此，最贫穷的小屋也变成了

[ə; eɪ]['feəri] - ['pæləs] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
A fairy - palace of romance .
一个 仙女 - 宫殿 的 浪漫 .

一座充满浪漫气息的仙境宫殿。

[ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʃraɪn] :
A cradle is the mother's shrine :
一个 摇篮 是 这 母亲的 神社 :

摇篮是母亲的圣地：

[tuː] [læmps] [ɔrhæŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [aɪz] ,
Two lamps o'erhang it — her sweet eyes ,
二 灯 欧尔杭 它 — 她 甜的 眼睛 ,

两盏灯悬挂在她上方——映照着她甜美的眼睛，

[huːz] [lʌv] - [lait] [fɔːls] , [mə'dɒnə] - [waɪz] ,
Whose love - light falls , Madonna - wise ,
谁 爱 - 光 瀑布 , 麦当娜 - 明智的 ,

谁的爱之光洒下，如同麦当娜般睿智？

[ɒn] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənsi] [dɪ'vaɪn] .
On sleeping infancy divine .
在 睡眠 婴儿期 神圣的 .

论婴儿睡眠的神圣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['həʊli] [θɪŋ] , -
The presence of a ' holy thing , '
这 在场 的 一个 - 圣 事物 , -

“圣物”的存在

[mə'dɒnə] - [waɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [di'səːnz] ,
Madonna - wise , her heart discerns ,
麦当娜 - 明智的 , 她 心 辨别 ,

像圣母玛利亚那样，她的心能分辨。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['sensə(r)] [bɜːnz] ,
And like a fragrant censer burns ,
和 喜欢 一个 香 香炉 烧伤 ,

就像芬芳的香炉燃烧一样，

- [baɪ][æn; ən]['eɪndʒəlz] [wɪŋ] .
O'ershadowed by an angel's wing .
- 经过 一个 天使的 翼 .

被天使的翅膀笼罩着。

[hɜː(r); hə(r)] ['bruːdɪŋ] ['mʌðəhʊd] [ɪz] [strɒŋ] ;
Her brooding motherhood is strong ;
她 沉思 母性 是 强的 ;

她那忧郁的母性十分强烈；

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] [dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][stəː] ,
A trembling joy her bosom stirs ,
一个 发抖 喜悦 她 怀 搅拌 ,

她胸中涌起一阵颤栗的喜悦，

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] - [rəʊbd] ['wəːʃipə] ,
Her thoughts are white - robed worshippers ,
她 想法 是 白色的 - 身着长袍 信徒 ,

她的思绪如同身着白袍的信徒，

- [mæg'nɪfəkæt] - [ɪz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] .
' Magnificat ' is all her song .
- 尊主颂 - 是 全部 她 歌曲 .

《圣母颂》完全是她创作的歌曲。

- [mɪd] ['eɪndʒəls] ['wɪspərɪŋ] - [ɔːl] - [heilz] -
' Mid angels whispering ' all - hails '
- 中 天使 耳语 - 全部 - 冰雹 -

天使们低声说着“万岁”

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪts] ,
The waking moment she awaits ,
这 醒来 片刻 她 等待 ,

她等待的醒来时刻，

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['pɜːli] ['geɪts] ,
The opening of two pearly gates ,
这 开幕 的 二 珍珠般的 大门 ,

两扇珍珠门开启，

[ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪlkən] [veɪlz] .
The lifting of two silken veils .
这 举重 的 二 丝 面纱 .

揭开两层面纱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðen] , [wɒt] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [blɪs] ,
then , what words can tell the bliss ,
然后 , 什么 字 能 告诉 这 极乐 ,

那么，什么样的语言才能描述这种幸福呢?

[ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒnd] [ɪm'breɪs] ,
The rapture of the fond embrace ,
这 狂喜 的 这 喜爱 拥抱 ,

深情拥抱带来的狂喜，

[wen] ['mʌðərz] [lɪps] [ɒn] ['beɪbiz] [feɪs] ,
When mother's lips on baby's face ,
什么时候 母亲的 嘴唇 在 婴儿的 脸 ,

当母亲的嘴唇贴在婴儿的脸上时，

[fiːst] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [fiːst] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ?
Feast and are feasted with a kiss ?
盛宴 和 是 盛宴 和 一个 吻 ?

盛宴与亲吻相伴?

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [ɒv; əv] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt]
And who can tell of hands and feet
和 WHO 能 告诉 的 双手 和 脚

谁又能描述手和脚呢?

[ðə; ði] ['dɪmpld] ['wʌndər] , ['hɪd(ə)n] [tʃɑːms] ,
The dimpled wonders , hidden charms ,
这 凹陷的 奇迹 , 隐 魅力 ,

那些带着酒窝的奇妙小天使，隐藏的魅力，

[ðə; ði] ['deɪnti] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,
The dainty curves of legs and arms ,
这 纤巧 曲线 的 腿 和 武器 ,

纤细的腿和胳膊曲线，

[səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [sɒft] , [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [swiːt] ?
So sweet and soft , so soft and sweet ?
所以 甜的 和 柔软的 , 所以 柔软的 和 甜的 ?

好甜好软，好软好甜?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrldz] [pə'zeʃ(ə)n] [stɪl] ,
This is the world's possession still ,
这 是 这 世界的 拥有 仍然 ,

这仍然是世界的财富。

[ðə; ði] ['treʒə(r)] - [trəʊv] [ɒv; əv] ['wedɪd] [hɑːts] ,
The treasure - trove of wedded hearts ,
这 宝藏 - 宝库 的 已婚 心 ,

已婚人士的心灵宝库

[weə'baɪ] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [lʌv] [ɪm'pɑːts]
Whereby a Father's love imparts
由此 一个 父亲的 爱 赋予

父爱由此而生

[hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] , [ðeə(r)] ['glædnəs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .
His joy , their gladness to fulfil .
他的 喜悦 , 他们的 欢乐 到 实现 .

他的喜悦，他们的快乐得以实现。

\- : - .
Tyntesfield : 1884 .
\- : - .

廷茨菲尔德：1884年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[æn; ən] ['empti] ['kreɪd(ə)l] .
AN EMPTY CRADLE .
一个 空的 摇篮 .

一个空荡荡的摇篮。

[ɔːl] ['empti] [stændz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kreɪd(ə)l] - [bed] ,
All empty stands a little cradle - bed ,
全部 空的 站立 一个 小的 摇篮 - 床 ,

所有空荡荡的架子上都摆放着一张小摇篮床，

[ə; eɪ] ['mʌðərz] ['fɔːlɪŋ] [tɪəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [saʊnd] ;
A mother's falling tears the only sound ;
一个 母亲的 坠落 眼泪 这 仅有的 声音 ;

母亲的泪水声是唯一的声音；

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [nɔː(r)] [ˌʌndə'graʊnd] ;
But not of earth her thoughts , nor underground ;
但 不是 的 地球 她 想法 , 也不 地下 ;

但她的思绪并非来自尘世，也并非来自地下；

[ʌp] - ['geɪzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [di'səːnz] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed]
Up - gazing she discerns the Fountain - head
向上 - 凝视 她 辨别 这 喷泉 - 头

她仰望天空，看到了源头。

[ɒv; əv][laɪf] ; [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðæt] [sed]
Of life ; the living Voice she hears that said
的 生活 ; 这 活的 嗓音 她 听到 那 说

关于生命；她听到的那鲜活的声音说

- [fɪə(r)][nɒt] - [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd]
' Fear not ' to weeping women who had found
- 害怕 不是 - 到 哭泣 女性 WHO 有 成立

“不要害怕”，安慰那些哭泣的妇女们。

[æn; ən] ['empti] [tuːm] , [ænd; ənd]['eɪndʒəls] ['wɒtʃɪŋ] [raʊnd] ,
An empty tomb , and angels watching round ,
一个 空的 墓 , 和 天使 观看 圆形的 ,

空坟墓，天使环绕。

[huː] [ɑːskt] - [waɪ] [siːk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ? -
Who asked ' Why seek the living with the dead ? '
WHO 问 - 为什么 寻找 这 活的 和 这 死的 ? -

谁曾问过“为何要与死者一同寻找活人？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[səʊ] [wiːp] ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] — [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ˌaʊt'ʃaɪn]
So weeps our Mother Church — her tears outshine
所以 哭泣 我们的 母亲 教会 — 她 眼泪 光芒四射

我们的圣母教会如此哭泣——她的眼泪胜过光芒

[sʌn] - ['smɪtn] ['djuːdrɒp] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [mɔːn] ;
Sun - smitten dewdrops on a summer's morn ;
太阳 - 迷恋 露珠 在 一个 夏季 早晨 ;

夏日清晨，阳光洒在露珠上；

[gɑːdz] ['reɪnbəʊ] ['gɜːdlz] [hɜː(r); hə(r)] , [hoʊps] ['lʌvli] [saɪn] ,
God's rainbow girdles her , Hope's lovely sign ,
神的 彩虹 腰带 她 , 希望 迷人的 符号 ,

上帝的彩虹环绕着她，那是希望的美好象征。

[weə'baɪ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [smaɪlz] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ;
Whereby she knows that smiles of tears are born ;
由此 她 知道 那 微笑 的 眼泪 是 出生 ;

由此她知道，泪中之笑由此而生；

[fʊl'fɪld] [ɒv; əv][laɪf] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'ʃʊə(r)]
Fulfilled of life herself , she would assure
已完成 的 生活 她自己 , 她 会 保证

她自己对生活感到满足，她会向所有人保证

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ɒv; əv] [deθs] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
Her children all of death's discomfiture .
她 孩子们 全部 的 死亡人数 沮丧 .

她的孩子们都对死亡感到不安。

[kɑː'laɪl] : - .
Carlisle : 1884 .
卡莱尔 : - .

卡莱尔：1884年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[njuː] [jɪrz] [iːv] .
NEW YEAR'S EVE .
新的 年 前夕 .

除夕。

[ɡɒd] [ɡrɑːnt] [θruː] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] [ænd; ənd] [deɪz]
God grant through coming years and days
上帝 授予 通过 未来 年 和 天

愿上帝保佑你度过未来的岁月和日子。

['aʊə(r)] ['biːtɪŋ] [hɑːts] [meɪ] [biː; bi]
Our beating hearts may be
我们的 殴打 心 可能 是

我们跳动的心脏可能是

[ðə; ði] [hɑːrps] [ðæt] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [preɪz]
The harps that celebrate His praise
这 竖琴 那 庆祝 他的 称赞

竖琴颂扬祂的赞美

[huː] [lʌvz] [ɪ'tɜːnəli] !
Who loves eternally !
WHO 爱 永恒 !

谁会永远爱着你!

[nəʊ] [eɪk] [kæn; kən] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːf]
No ache can be without relief
不 疼痛 能 是 没有 宽慰

任何疼痛都无法得不到缓解。

[wen] [lʌv] [hɪm'self] [drɔːz] [nɪə(r)] ;
When Love Himself draws near ;
什么时候 爱 他本人 平局 靠近 ;

当爱本身靠近时;

[nəʊ] [kʌp] [kæn; kən] ['empti] [stænd] , [nəʊ] [ɡriːf]
No cup can empty stand , no grief
不 杯子 能 空的 站立 , 不 悲伤

没有杯子能空着，没有悲伤

[ɪm'bɪtə(r)] [ɡɑːdz] [njuː] [jɪə(r)] .
Embitter God's New Year .
苦涩 神的 新的 年 .

苦涩的上帝新年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[taɪmz] ['fʊtsteps] ['kwɪkli] [daɪ] [ə'weɪ] ,
Time's footsteps quickly die away ,
时间 脚步声 迅速地 死 离开 ,

时间的脚步声很快就会消失,

[suːn] ['emptid] [ɪz][hɪz; ɪz] [ɡlɑːs] ;
Soon emptied is his glass ;
很快 清空 是 他的 玻璃 ;

他的杯子很快就空了;

[wiː; wi] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɒnkʌmɪŋ] [deɪ]
We wait for an oncoming Day
我们 等待 为了 一个 即将到来的 天

我们等待着那一天的到来。

[wɪtʃ] [ˌnevə'mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] .
Which nevermore shall pass .
哪个 永不再 将 经过 .

永不再逝。

[əʊld] [həʊps] [rɪ'vaɪv] , [njuː] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ,
Old hopes revive , new hopes are born ,
老的 希望 复活 , 新的 希望 是 出生 ,

旧希望重燃，新希望萌芽

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mʌnθs] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] ;
The coming months to cheer ;
这 未来 几个月 到 欢呼 ;

接下来的几个月令人振奋；

[ænd; ənd] ['fæntəm] - [fɪəz] [ænd; ənd] [gɹ'iːfs] ['aʊtwɔːn]
And phantom - fears and griefs outworn
和 幻影 - 恐惧 和 悲伤 过时的

还有那些虚幻的恐惧和早已过时的悲伤

[daɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪə(r)] .
Die with the dying year .
死 和 这 垂死 年 .

随着逝去的年份一同消亡。

[əʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz]
Oh , all the years and all the days
哦 , 全部 这 年 和 全部 这 天

哦，所有的岁月和所有的日子

['aʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Our waiting hearts shall be
我们的 等待 心 将 是

我们翘首以盼的心将

[hɑːrps] ['tremjələs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [preɪz]
Harps tremulous with His dear praise
竖琴 颤抖的 和 他的 亲爱的 称赞

竖琴颤抖着赞美祂

[huːz] [ɪz] [ɪ'tɜːnəti] !
Whose is Eternity !
谁 是 永恒 !

永恒属于谁！

[es] . ['bɑːrnəbəs] - : [dɪ'sembə(r)] - , - .
S . Barnabas ' : December 31 , 1883 .
S . 巴拿巴 - : 十二月 - , - .

圣巴拿巴：1883 年 12 月 31 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['vɪktɪm] .
THE VICTIM .
这 受害者 .

受害者。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɜːkəm'sɪʒn] : [njuː] [jɪrz] [deɪ] .
For the Feast of the Circumcision : New Year's Day .
为了 这 盛宴 的 这 割礼 : 新的 年 天 .

割礼节：元旦。

[ðə; ði] [sʌn] [mɪ'θɪŋks] [rəʊz] ['rəʊzi] - [red]
The sun methinks rose rosy - red
这 太阳 我觉得 玫瑰 红润 - 红色的

太阳泛着玫瑰红的光。

[ɒn] [ðæt] [greɪt] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ,
On that great New Year's Day ,
在 那 伟大的 新的 年 天 ,

在那伟大的元旦，

[wen] [blʌd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ʃed]
When Blood was in the cradle shed
什么时候 血 曾是 在 这 摇篮 棚

当布拉德还在摇篮里的时候

[weə(r)] ['mɛriz] ['dɑːlɪŋ] [leɪ] .
Where Mary's Darling lay .
在哪里 玛丽的 亲爱的 躺 .

玛丽的爱人长眠于此。

[ðə; ði] [lɑːk] , ['ʌpraɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ,
The lark , uprising with the sun ,
这 云雀 , 起义 和 这 太阳 ,

云雀，伴着日出而起，

[wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] ;
Was silent on the wing ;
曾是 沉默的 在 这 翼 ;

在机翼上保持沉默；

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [wen] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
The nightingale , when day was done ,
这 夜莺 , 什么时候 天 曾是 完毕 ,

夜莺，当白昼结束时，

[fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .
Forgot her song to sing .
忘了 她 歌曲 到 唱歌 .

她忘了要唱什么歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] ['həʊli] ['saɪləns] [rein] [ə'raʊnd] ,
A holy silence reigned around ,
一个 圣 沉默 统治 大约 ,

四周一片寂静。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [wɒz; wəz] ['evri] [vɔɪs] ,
And hushed was every voice ,
和 静静地 曾是 每一个 嗓音 ,

所有声音都噤若寒蝉。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [krɪb] [ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,
When in the crib the Cross was found ,
什么时候 在 这 婴儿床 这 叉 曾是 成立 ,

当人们在摇篮里发现十字架时，

[ðə; ði] ['ɪnfənt] - ['vɪktɪmz] [tʃɔɪs] .
The Infant - Victim's choice .
这 婴儿 - 受害者的 选择 .

婴儿受害者的选择。

[æz; əz] ['muːnbiːm] [ɒn] [ə; eɪ] ['maʊntən] - [mɪə(r)]
As moonbeam on a mountain - mere
作为 月光 在 一个 山 - 仅仅

如同山巅的月光

[ðə; ði] ['mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] ;
The Mother's face was white ;
这 母亲的 脸 曾是 白色的 ;

母亲脸色苍白;

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːz] , [ænd; ənd] ['evri] [teə(r); tɪə]
Her eyes were stars , and every tear
她 眼睛 是 明星 , 和 每一个 撕

她的眼睛像星星一样，每一滴眼泪都闪闪发光

[geɪv] ['lʌstə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [lait] .
Gave lustre to their light .
给予 光泽 到 他们的 光 .

使他们的光芒更加璀璨。

[mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [muːn] [lʊkt] [daʊn]
Methinks a blushing moon looked down
我觉得 一个 脸红 月亮 看起来 向下

我想，一轮羞红的月亮正俯视着我。

[ə'pɒn] [ðæt] ['meɪndʒə(r)] - [bed] ,
Upon that manger - bed ,
之上 那 马槽 - 床 ,

在那马槽床上,

[ænd; ənd] [wəʊv] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['glɔːri] - [kraʊn]
And wove a mystic glory - crown
和 编织 一个 神秘 荣耀 - 王冠

并编织了一顶神秘的荣耀王冠

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sliːpərz] [hed] .
Around the Sleeper's head .
大约 这 睡眠者的 头 .

在沉睡者的头部周围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['saɪləns] ['ɪʃuːz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,
The silence issues in a song ,
这 沉默 问题 在 一个 歌曲 ,

歌曲中的沉默问题,

[ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [swelz] ;
It rises and it swells ;
它 上升 和 它 涌浪 ;

它上升，它膨胀;

[iːn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɑːrks] [mɔː(r)] [blaɪð] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
E'en than the lark's more blithe and strong ,
e'en 比 这 云雀的 更多的 快乐的 和 强的 ,

即使比云雀更快乐、更强壮,

[s'wi:tər] [ðæn; ðən] - ,
Sweeter than Philomel's ,
更甜 比 - ,

比菲洛梅尔的更甜，

[hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃɪz] ['ænθəm] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ]
His Church's anthem loud and long
他的 教会的 国歌 大声 和 长的

他教堂的圣歌响亮而悠长

[ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['traɪʌmf] [telz] .
The Victim's triumph tells .
这 受害者的 胜利 讲述 .

受害者的胜利昭示着什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['deɪzmən] .
THE DAYSMAN .
这 戴斯曼 .

《白日战士》

[ɪn] [bɔɪhʊdz] ['sɒrəʊ] - ['ʃædoʊd] [deɪz] ,
In boyhood's sorrow - shadowed days ,
在 童年 悲哀 - 阴影 天 ,

在童年充满悲伤的日子里，

[wɪtʃ] ['meməri] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə] - [deɪ] ,
Which memory recalls to - day ,
哪个 记忆 召回 到 - 天 ,

哪段记忆让你想起今天?

[ɪn] ['meni] [mu:dz] [ænd; ənd] ['meni] [weɪz] ,
In many moods and many ways ,
在 许多 情绪 和 许多 方式 ,

在许多情绪和许多方式中，

[maɪ] ['jɜ:nɪŋ] [hɑ:t] [wʊd] [preɪ] .
My yearning heart would pray .
我的 渴望 心 会 祈祷 .

我渴望的心会祈祷。

- [ti:][wɒz; wəz]['həʊli] [graʊnd] [hwən'er] [ai][set]
' T was holy ground where'er I set
- T 曾是 圣 地面 哪里 我 放

无论我身在何处，那里都是圣地。

[maɪ] [fi:t] , [gɑ:dz] [ʃraɪn] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] ;
My feet , God's shrine was everywhere ;
我的 脚 , 神的 神社 曾是 到处 ;

我的双脚，神的圣地无处不在;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] ['skeəsli] [nju:] [æz; əz] [jet] —
But this I scarcely knew as yet —
但 这 我 几乎 知道 作为 然而 —

但我对此几乎一无所知——

[kraɪst] [ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [preə(r)] . [[θri:]]
Christ is His Father's Prayer . [3]
基督 是 他的 父亲的 祷告 . [3]

基督就是天父的祷告。[3]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[gɒd] ['evə(r)] [siːk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [blɪs] ,
God ever seeks His children's bliss ,
上帝 曾经 寻找 他的 孩子们的 极乐 ,

上帝永远寻求祂儿女的幸福，

[ə'piːlz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['raɪtli] [hɜːd] ,
Appeals to them ; and , rightly heard ,
上诉 到 他们 ; 和 , 没错 听到 ,

向他们提出的上诉；并且，如果得到正确的听证，

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz]
The music of creation is
这 音乐 的 创建 是

创世之乐是

[ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
The echo of His Word .
这 回声 的 他的 单词 .

祂话语的回响。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [lɜːnt] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
But when the child has learnt his part ,
但 什么时候 这 孩子 有 学会了 他的 部分 ,

但是当孩子学会了自己的部分之后，

[ðə; ði] ['ekəʊ] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [strɒŋ] ;
The echo is an answer strong ;
这 回声 是 一个 回答 强的 ;

回声是强有力的回答；

[ə; eɪ] [preə(r)] [ʌp] - ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt]
A prayer up - springing from the heart
一个 祷告 向上 - 弹簧 从 这 心

发自内心的祈祷

[ðæt] ['blɒsəmz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
That blossoms in a song .
那 花朵 在 一个 歌曲 .

那份美好在歌声中绽放。

[kraɪst] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Christ is the Living Word of God ,
基督 是 这 活的 单词 的 上帝 ,

基督是上帝的活道，

[hɪz; ɪz] ['pəʊɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɒfəsi] ;
His Poem and His Prophecy ;
他的 诗 和 他的 预言 ;

他的诗歌和他的预言；

[ðə; ði] ['həʊmwəd] [wei] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæv; həv] [trɒd]
The homeward way His Feet have trod
这 回家 方式 他的 脚 有 践踏

他脚所踏过的归途

[mæn'kaɪnd] [mʌst; məst] ['træv(ə)l] [baɪ] .
Mankind must travel by .
人类 必须 旅行 经过 .

人类必须出行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞柴火(A Christmas Faggot)
第2/3页

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] , [gɑːdz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [priːst] ,
And every man , God's child and priest ,
和 每一个 男人 , 神的 孩子 和 牧师 ,

每一个人，上帝的孩子和祭司，

[ɪz] [pledʒd] [tuː; tə] ['mɪnɪstri] [dɪ'vaɪn] ,
Is pledged to ministry divine ,
是 承诺 到 部 神圣的 ,

已立志献身于神圣的事工，

[huː] [siːz] [ðə; ði] ['ruːlə(r)] [ɒv; əv] [laɪfs] [fiːst]
Who sees the Ruler of life's feast
WHO 看到 这 统治者 的 生活的 盛宴

谁能看见生命盛宴的主宰

[tɜːn] ['wɔːtə(r)] ['ɪntuː] [waɪn] ;
Turn water into wine ;
转动 水 进入 葡萄酒 ;

化水为酒;

[huː] [h'iəz] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [ə'bʌv] ,
Who hears the Father's voice above ,
WHO 听到 这 父亲的 嗓音 多于 ,

谁能听到天父在天上的声音?

[ðə; ði] ['spɪrɪts] ['wɪspərɪŋ] [wɪ'ðɪn] ;
The Spirit's whispering within ;
这 精神的 耳语 之内 ;

圣灵在内心低语;

[huː] [nəʊz] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [lʌv]
Who knows the Messenger of love
WHO 知道 这 信使 的 爱

谁认识爱的使者

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv] [sɪn] .
The Conqueror of sin .
这 征服者 的 罪 .

罪恶的征服者。

[rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] [gɑːdz] [kɔːl] , ['aʊə(r)] [preə(r)]
Responsive to God's call , our Prayer
响应式设计 到 神的 称呼 , 我们的 祷告

回应上帝的呼召，我们的祷告

[ɑːt] [ðaʊ] , [dɪə(r)] [lɔːd] , [hwənː'er] [wiː; wi] [preɪ] ;
Art Thou , dear Lord , whene'er we pray ;
艺术 你 , 亲爱的 主 , 无论何时 我们 祈祷 ;

亲爱的主啊，无论我们何时祈祷，你都是我们的主。

[səʊ] ['ɔːlweɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ,
So always now , and everywhere ,
所以 总是 现在 , 和 到处 ,

所以，无论何时何地，

[maɪ] [hɑːt] [kiːps] ['hɒlədeɪ] .
My heart keeps holiday .
我的 心 保持 假期 .

我的心一直在度假。

[ɒn] [ðə; ði] ['dænjuːb] : [fiːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [neɪm] , - .
On the Danube : Feast of the Holy Name , 1883 .
在 这 多瑙河 : 盛宴 的 这 圣 姓名 , - .

多瑙河畔：圣名节，1883 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['fʊtnoʊt] : [[θriː]]
FOOTNOTES : [3]
脚注 : [3]

脚注：[3]

[siː] [nəʊt] [siː] , [peɪdʒ] - .
See Note C , page 72 .
看 笔记 C , 页 - .

参见第 72 页注释 C。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
THE PHYSICIAN .
这 医生 .

医生。

[ɪz] [laɪf] [sæd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ['lʌvz] [seɪk] ,
Is life sad for lost love's sake ,
是 生活 伤心 为了 丢失的 爱的 清酒 ,

人生是否因失去爱情而悲伤?

[fɔːls] [ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɒn] [ðaɪ] [blɪs] ,
Falls a blight upon thy bliss ,
瀑布 一个 枯萎病 之上 你的 极乐 ,

给你的幸福蒙上了一层阴影,

[smaɪlz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðeə(r)] ['sʌnʃaɪn] [meɪk] ,
Smiles no more their sunshine make ,
微笑 不 更多的 他们的 阳光 制作 ,

他们不再像阳光般灿烂，脸上也不再洋溢笑容。

[lɪps] [ɪ'streɪndʒd] [wɪð'həʊld] [ðeə(r)] [kɪs] ?
Lips estranged withhold their kiss ?
嘴唇 疏远的 扣压 他们的 吻 ?

嘴唇疏远，不愿再吻?

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [teɪk]
For thy consolation take
为了 你的 安慰 拿

为了你的安慰，请取

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [sɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] : —
Some such song as this : —
一些 这样的 歌曲 作为 这 : —

例如这首歌：—

[ʃaɪn] [ɒn] [ˌjuː 'es] , [əʊ] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] !
Shine on us , O Morning Star !
闪耀 在 我们 , 哦 早晨 星星 !

晨星啊，请照耀我们!

[help] ['aʊə(r)] ['wi:pɪŋ] [aɪz] [tu:; tə] [si:] ;
Help our weeping eyes to see ;
帮助 我们的 哭泣 眼睛 到 看 ;

帮助我们泪眼重见光明;

['nevə(r)] [meɪ] [wi:; wi] [di:m] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]
Never may we deem things are
绝不 可能 我们 认为 事物 是

我们永远不应认为事物是

[wɒt] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ;
What to us they seem to be ;
什么 到 我们 他们 似乎 到 是 ;

在我们看来，它们是什么?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[raɪz] , [ðaʊ] ['deɪˌsprɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'fɑ:(r)]
Rise , Thou Dayspring , and afar
上升 , 你 黎明 , 和 远方

兴起吧，晨曦之光，远方

[bɪd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fli:] !
Bid the shadows flee !
出价 这 阴影 逃跑 !

让阴影逃走!

['dʒi:zju:] , [ðaʊ] [ɑ:t] [swɪft] [tu:; tə] [bles] ,
Jesu , Thou art swift to bless ,
耶稣 , 你 艺术 迅速 到 保佑 ,

耶稣，祢赐福迅速，

[strɒŋ] [tu:; tə] ['kʌmfət] , [skɪld] [tu:; tə] [hi:l] ;
Strong to comfort , skilled to heal ;
强的 到 舒适 , 熟练 到 愈合 ;

强壮能安慰人，技艺精湛能治愈疾病;

['feɪljə(r)] [ɪz] [wɪð] [ði:] [sək'ses] ,
Failure is with Thee success ,
失败 是 和 汝 成功 ,

失败与成功同在。

[wəʊ] [ðə; ði] ['fɔ:rʌnə(r)] [ɒv; əv] [wi:l] ;
Woe the forerunner of weal ;
悲哀 这 先行者 的 福利 ;

祸哉，...

['evri] [strəʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'res] ,
Every stroke is a caress ,
每一个 中风 是 一个 抚摸 ,

每一次抚摸都是轻柔的爱抚。

['evri] [krʌst] [ə; eɪ] [mi:l] .
Every crust a meal .
每一个 地壳 一个 一顿饭 .

每一张饼皮都是一顿饭。

['mɑ:stə(r)] , [ðaʊ] [kænst] [reɪz] [ðə; ði] [ded]
Master , Thou canst raise the dead
掌握 , 你 罐 增加 这 死的

主啊，您能使死人复活。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði][bed] , [ðə; ði][bɪə(r)] , [[fɔːr]]
From the grave , the bed , the bier , [4]
从 这 严重 , 这 床 , 这 柩 , [4]

从坟墓、床、灵柩，[4]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[səʊlz] [əˈstreɪ] , [fəˈlɔːn] , [ˌmɪsˈled] ,
Souls astray , forlorn , misled ,
灵魂 误入歧途 , 绝望 , 被误导 ,

迷失的灵魂，孤独的灵魂，受误导的灵魂

[ˈbʌfɪtɪd] [baɪ] [daʊt] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,
Buffeted by doubt and fear ,
颠簸 经过 怀疑 和 害怕 ,

在怀疑和恐惧的冲击下，

[ˈkænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [ˈkʌmfət]
Cannot but be comforted
不能 但 是 安慰

不禁感到欣慰

[wen] [ðaʊ] [drɔː] [nɪə(r)] .
When Thou drawest near .
什么时候 你 最 靠近 .

当你临近时。

[sˈwiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [belz]
Sweeter than the Sunday - bells
更甜 比 这 星期日 - 铃铛

比星期天的钟声更甜美

[ˈbænɪʃɪŋ] [ɔːl] [wiːk] - [deɪ] [kˈeəz] ,
Banishing all week - day cares ,
驱逐 全部 星期 - 天 关心 ,

取消所有工作日托儿服务，

[ðaɪn] [ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [vɔɪs] [ðæt] [telz]
Thine the gracious voice that tells
瘦 这 亲切 嗓音 那 讲述

你是那温柔的声音，诉说着……

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈfɑː.ðərz] [lʌv] [priˈpɛəz] ,
What a Father's love prepares ,
什么 一个 父亲的 爱 准备 ,

父爱预备了什么?

[ˈliːdɪŋ] [tuː; tə] [sælˈveɪʃənz] [welz]
Leading to salvation's wells
领导 到 救赎的 水井

通往救赎之井

[ʌp] [gɑːdz] [ˈɔːltə(r)] - [steəz] .
Up God's altar - stairs .
向上 神的 坛 - 楼梯 .

登上上帝的祭坛阶梯。

[lɔːd] , [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [ˈsɪŋə(r)] ,
Lord , Thou art the Master - singer ,
主 , 你 艺术 这 掌握 - 歌手 ,

主啊，你是歌唱大师，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [sɒŋ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'kɔːl] ;
And Thy song is a recall ;
和 你的 歌曲 是 一个 记起 ;

你的歌声是回忆;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['meni] [ɒn] [laɪfs] ['pɑːθweɪ] ['lɪŋgə(r)] ,
Many on life's pathway linger ,
许多 在 生活的 路径 萦绕 ,

人生道路上，许多人徘徊不前。

['meni] [baɪ] [laɪfs] ['weɪsaɪd] [fɔːl] ,
Many by life's wayside fall ,
许多 经过 生活的 路边 落下 ,

许多人因生活误入歧途而跌倒，

[bʌt; bət] [ðaɪ] [hɑːt] , [ðə; ði] ['kʌmfət] - ['brɪŋə(r)] ,
But Thy Heart , the comfort - bringer ,
但 你的 心 , 这 舒适 - 使者 ,

但祢的心，那带来安慰的，

[ɪz][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] !
Is a Home for all !
是 一个 家 为了 全部 !

这里是所有人的家!

['tɪrol] : - .
Tyrol : 1882 .
蒂罗尔 : - .

蒂罗尔：1882年。

['fʊtnoʊt] : [[fɔːr]]
FOOTNOTES : [4]
脚注 : [4]

脚注：[4]

[es] . [dʒɒn][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
S . John xi .
S . 约翰 十一 .

圣约翰十一世。

- ; [es] . [mæt] .
43 ; S . Matt .
- ; S . 马特 .

43；S. Matt.

[ɪks] . - ; [es] . [luːk] [sevn] . - .
ix . 25 ; S . Luke vii . 14 .
九 . - ; S . 卢克 七 . - .

9. 25；路加福音 7.14。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði]['pəʊɪt] .
THE POET .
这 诗人 .

诗人。

[ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd] ,
The poet is the child of God ,
这 诗人 是 这 孩子 的 上帝 ,

诗人是上帝的孩子，

[huː] [wɪð] [ə'nɔɪntɪd] [aɪ]
Who with anointed eye
WHO 和 受膏者 眼睛

谁以受膏的眼

[di'səːnz] [ə; eɪ]['sækrəmənt][ɒv; əv] [lʌv]
Discerns a sacrament of love
辨别 一个 圣餐 的 爱

辨别爱的圣事

[ɪn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,
In earth and sea and sky ,
在 地球 和 海 和 天空 ,

在天地之间，

[ænd; ənd][faindz][hɪm'self][æt; ət] ['lʌvz] [bɪ'hest]
And finds himself at love's behest
和 发现 他自己 在 爱的 要求

他发现自己受制于爱情。

[kən'streɪnd] [tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] .
Constrained to prophesy .
受限 到 预言 .

被迫预言。

[lʌv] [ɪz][ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [ðə; ði] [ruːt] ,
Love is of loveliness the root ,
爱 是 的 可爱 这 根 ,

爱是美好的根源。

[lʌv] [ɪz][ɒv; əv][laɪf][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Love is of life the spring ,
爱 是 的 生活 这 春天 ,

爱是生命的春天，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][səʊl][ɪn'tɜːprətə(r)]
Love is the sole interpreter
爱 是 这 唯一 翻译

爱是唯一的诠释者

[ɒv; əv] ['evri] ['lʌvli] [θɪŋ] :
Of every lovely thing :
的 每一个 迷人的 事物 :

所有美好的事物：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] ,
This is the burden of his song ,
这 是 这 负担 的 他的 歌曲 ,

这就是他这首歌的寓意所在。

[wel] [meɪ] [ðə; ði]['pəʊɪt] [sɪŋ] !
Well may the poet sing !
出色地 可能 这 诗人 唱歌 !

愿诗人歌唱！

[ə; eɪ][dʒɔɪ] - - [sɒŋ] [hiː; hi] [sɪŋz]
A joy - inspirèd song he sings
一个 喜悦 - - 歌曲 他 唱歌

他唱了一首充满喜悦的歌

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɑː(r)] [ɒf] [hiː; hi] [h'iəz]
Because far off he hears
因为 远的 离开 他 听到

因为他从远处听到了

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['saɪlənsɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] ,
A whisper silencing the storm ,
一个 耳语 沉默 这 风暴 ,

一声低语，平息了风暴。

[ə; eɪ] ['lɑːftə(r)] [θruː] [ðə; ði] [tɪəz] ,
A laughter through the tears ,
一个 笑声 通过 这 眼泪 ,

含泪大笑

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti]
The music of eternity
这 音乐 的 永恒

永恒的音乐

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [j'iəz] .
Beyond the dying years .
超过 这 垂死 年 .

超越生命的终点。

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɪz]['ræptʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːz]
His song is rapture , for he sees
他的 歌曲 是 狂喜 , 为了 他 看到

他的歌声充满狂喜，因为他看到了

[gɑːdz] ['lʌvlinəs] , [ænd; ənd][wiː; wi] ,
God's loveliness , and we ,
神的 可爱 , 和 我们 ,

上帝的慈爱，以及我们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wen] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [blest] ,
When with his insight we are blest ,
什么时候 和 他的 洞察力 我们 是 祝福 ,

他的洞察力让我们受益匪浅。

[ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['ekstəsi] ;
Shall share his ecstasy ;
将 分享 他的 狂喜 ;

将与他一同分享狂喜；

[əʊ] , [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɔːl][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ]
Oh , come the day when all shall sing
哦 , 来 这 天 什么时候 全部 将 唱歌

哦，终有一天，所有人都会歌唱

[æz; əz] [blaɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] !
As blithe a song as he !
作为 快乐的 一个 歌曲 作为 他 !

就像他一样欢快的歌声！

[lɔ:d] [kraɪst] , [ðaʊ] [ɑ:t] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Lord Christ , Thou art the King of Love ,
主 基督 , 你 艺术 这 国王 的 爱 ,

主基督，你是爱的君王，

[ðaʊ] [ɑ:t] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [tru:] ;
Thou art the Poet true ;
你 艺术 这 诗人 真的 ;

你是真正的诗人；

[ðə; ði] [men] [hu:] [wʊd] [ðaɪ] ['vɪʒn] [ʃeə(r)]
The men who would Thy vision share
这 男人 WHO 会 你的 想象 分享

那些愿意与你分享异象的人

[mʌst; məst] [lɜ:n] [ðaɪ] [wɜ:ks] [tu:; tə] [du:; də] ,
Must learn Thy works to do ,
必须 学习 你的 作品 到 做 ,

必须学习遵行你的旨意，

[ɔ:l] , [ɔ:l] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [hɑ:t]
All , all shall have the singing heart
全部 , 全部 将 有 这 歌唱 心

所有人都将拥有歌唱的心

[hu:z] [fi:t] [ðaɪ] [steps] [pə'sju:] !
Whose feet Thy steps pursue !
谁 脚 你的 步骤 追求 !

你的脚步追随谁的脚步！

[pɪts] ['ɔ:rtlər] : - .
Pitz Ortler : 1882 .
皮茨 奥特勒 : - .

皮茨·奥特勒：1882年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[θri:] ['sɪstəz] . [[faɪv]]
THREE SISTERS . [5]
三 姐妹 . [5]

三姐妹。[5]

[θri:] ['faʊntɪnz] [klɪə(r)] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] [sprɪŋ]
Three fountains clear as crystal spring
三 喷泉 清除 作为 水晶 春天

三座清澈如水晶泉的喷泉

[ɪn] [wʌn] [sɪ'klu:dɪd] ['gɑ:d(ə)n] - [plɒt] ;
In one secluded garden - plot ;
在 一 僻 花园 - 阴谋 ;

在一个僻静的花园地块里；

[ɪn] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [kɒt]
In shade and shelter of one cot
在 阴影 和 庇护所 的 一 婴儿床

在一张小床上，阴凉处和遮蔽处。

[θri:] ['sɪstə(r)] - [dʌvz; dəʊvz] [ɑ:(r); ə(r)] ['hɑ:bərɪŋ] .
Three sister - doves are harbouring .
三 姐姐 - 鸽子 是 窝藏 .

三只姐妹鸽子正在栖息。

[ə'daʊn] [wʌn] ['pɑːθweɪ] [hænd][ɪn][hænd]
Adown one pathway hand in hand
向下 一 路径 手 在 手

沿着一条小路，手牵着手

[θriː] ['sɪstə(r)] - ['greɪsɪz] [wend] [ðeə(r)] [wei] ;
Three Sister - Graces wend their way ;
三 姐姐 - 恩典 温德 他们的 方式 ;

三位格蕾丝姐妹踏上她们的旅程;

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [suːn] [fə'get] [ðə; ði] [deɪ]
I shall not soon forget the day
我 将 不是 很快 忘记 这 天

我永远不会忘记那一天。

[ai] [met] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn]['feəri][lænd] .
I met with them in fairy land .
我 遇见 和 他们 在 仙女 土地 .

我在仙境里遇见了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðeɪ] [dɔːnd] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ɔː(r)] [wens] :
They dawned , I know not how or whence :
他们 黎明 , 我 知道 不是 如何 或者 何处 :

它们出现了，我不知道是如何或从哪里来的：

[ə; eɪ]['heɪləʊ] ['sɜːklɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hed]
A halo circling round the head
一个 光环 盘旋 圆形的 这 头

头部周围环绕着光环

[ɒv; əv] [iːtʃ] , [weə'baɪ] -
Of each , whereby transfigurèd
的 每个 , 由此 -

由此，每一项都发生了转变

[ðeɪ] [kləʊm] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] ['fræŋkɪnsens] .
They clomb the hill of frankincense .
他们 克朗布 这 爬坡道 的 乳香 .

他们攀登乳香山。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wens] [ɔː(r)] [haʊ] , [ðeɪ] [bluːmd] :
I know not whence or how , they bloomed :
我 知道 不是 何处 或者 如何 , 他们 盛开 :

我不知道它们从哪里、如何绽放：

[iːtʃ] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['swiːtɪst] [rəʊz]
Each sweeter than the sweetest rose
每个 更甜 比 这 最甜美的 玫瑰

每朵都比最甜美的玫瑰还要甜美

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['gɑːd(ə)n] [grəuz]
That in the haunted garden grows
那 在 这 闹鬼的 花园 生长

那在闹鬼的花园里生长

[weə(r)] [bɜːnz] [ðə; ði] [bʊʃ] [stɪl] [ʌnkən'sjuːmd] .
Where burns the bush still unconsumed .
在哪里 烧伤 这 衬套 仍然 未消耗的 .

哪里有燃烧的灌木丛，却还没有被烧尽。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][sʌn]
And one is like a rising sun
和 一 是 喜欢 一个 上升 太阳
其中一个就像冉冉升起的太阳

[wen] ['dju:i] [mɔ:n] [ʌn'veɪlz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ;
When dewy Morn unveils her eyes ;
什么时候 露水 早晨 揭幕 她 眼睛 ;
当晨曦露出双眼时；

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][æz; əz] [mɪ'nɜ:və] [waɪz] ;
And one is as Minerva wise ;
和 一 是 作为 米涅瓦 明智的 ;
其中一人如同密涅瓦女神般智慧过人；

[ænd; ənd]['veri] ['lɪli] - [laɪk][ɪz][wʌn] .
And very lily - like is one .
和 非常 百合 - 喜欢 是 一 .
其中之一非常像百合花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

[ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)][dɪə(r)] .
And all are dear .
和 全部 是 亲爱的 .
它们都很珍贵。

[ai] [si:m] [tu:; tə] [si:]
I seem to see
我 似乎 到 看
我好像看到

[ðə; ði] ['wi:vɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θri:fəʊld] [kɔ:d] —
The weaving of a threefold cord —
这 编织 的 一个 三重 绳索 —
编织三股绳——

[tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['sɒftli] ['wɪspəd] [wɜ:d] ,
To hear a softly whispered word ,
到 听到 一个 轻轻 低声说道 单词 ,
听到轻声细语，

- [lʌv] [meɪks] [ə; eɪ]['ju:nəti][ɒv; əv] [θri:] . -
' Love makes a unity of three . '
- 爱 制作 一个 统一 的 三 . -
“爱使三者合而为一。”

['fʊtnoʊt] : [[faɪv]]
FOOTNOTES : [5]
脚注 : [5]
脚注：[5]

[si:] [nəʊt] [di:] , [peɪdʒ] - .
See Note D , page 74 .
看 笔记 D , 页 - .
参见第 74 页注释 D。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]
[第46页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pʌz(ə)l] .
A CHRISTMAS PUZZLE .
一个 圣诞节 谜 .

圣诞拼图。

([fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] .)
(For Grown - up Children .)
(为了 生长 - 向上 孩子们 .)

（献给成年子女。）

['tʃɪldrən] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [nəʊ] [nɒt] ,
Children know the things I know not ,
孩子们 知道 这 事物 我 知道 不是 ,

孩子们知道我不知道的事情。

[ðəʊ] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] ;
Though they know not that they know ;
尽管 他们 知道 不是 那 他们 知道 ;

虽然他们不知道自己知道；

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [nɒt] , [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [grəʊ] [nɒt] ,
I should know not , should love grow not ,
我 应该 知道 不是 , 应该 爱 生长 不是 ,

我本不该知道，爱本不该萌芽，

[ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] .
That I know not it is so .
那 我 知道 不是 它 是 所以 .

我不知道是否真是如此。

['flaʊəz] ['fiːbli] ['ruːtɪd] [bləʊ] [nɒt] ,
Flowers feebly rooted blow not ,
花朵 虚弱地 根 吹 不是 ,

根系虚弱的花朵不会凋零，

['ʃæləʊ] ['wɔːtəz] [ˌəʊvə'fləʊ] [nɒt] ,
Shallow waters overflow not ,
浅的 水 溢出 不是 ,

浅水不会溢出，

[lʌv] [ɪz] [duːmd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] .
Love is doomed unless it grow .
爱 是 注定失败 除非 它 生长 .

爱情若不成长，注定消亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[fuːlz] [huː] [θɪŋk] [tuː; tə] [riːp] [ænd; ənd] [səʊ] [nɒt]
Fools who think to reap and sow not
傻瓜 WHO 思考 到 收割 和 母猪 不是

愚人以为种瓜得瓜，种豆得豆，却不结果子

['grəʊɪŋ] [lʌv] [wɪl] [ˌəʊvə'θrəʊ] ;
Growing love will overthrow ;
生长 爱 将要 推翻 ;

爱情的萌芽终将推翻一切；

[tʃəːl] [huː] [seɪ] - [wiː; wi][gəʊ] - [ænd; ənd][gəʊ] [nɒt]
Churls who say ' We go ' and go not
粗人 WHO 说 - 我们 去 - 和 去 不是

那些嘴上说着“我们走”却不走的粗鲁之徒

['lʌvz] [rɪ'bjuːk] [mʌst; məst] [ˌʌndə'gəʊ] ;
Love's rebuke must undergo ;
爱的 训斥 必须 经历 ;

爱的责备必须经历;

[ɔːl] [huː] ['lʌvz] [ɪn'sɪgniə] [ʃəʊ] [nɒt] ,
All who love's insignia show not ,
全部 WHO 爱的 徽章 展示 不是 ,

凡是不展示爱的标志的人,

[huː] [ɒn] [lʌv] [ðəm'selvz] [bɪ'stəʊ] [nɒt] ,
Who on love themselves bestow not ,
WHO 在 爱 他们自己 赐给 不是 ,

谁不爱自己，就不要付出爱。

[lʌv] , [fʊl] [grəʊn] , [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ðem; ðəm] [ləʊ] .
Love , full grown , shall lay them low .
爱 , 满的 生长 , 将 躺 他们 低的 .

爱，当它完全成熟，必将击垮他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[fɔː(r)] [ɪp'ɪfənˌɪz] . [[sɪks]]
FOUR EPIPHANIES . [6]
四 顿悟 . [6]

四次顿悟。[6]

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] - [kɪŋz] [ðeə(r)] [kɪŋ] [hæv; həv] [faʊnd] ,
The Pilgrim - Kings their King have found ,
这 朝圣 - 国王 他们的 国王 有 成立 ,

朝圣者之王们找到了他们的国王,

[ðə; ði] [waɪz] [men] [niːl] [æt; ət] ['wɪzdəmz] [ʃraɪn] ,
The Wise Men kneel at Wisdom's shrine ,
这 明智的 男人 下跪 在 智慧的 神社 ,

智者们跪在智慧的神龛前,

[ðeə(r)] ['rɔɪəl] [gɪfts] [hɪz; ɪz] [krɪb] [sə'raʊnd] ,
Their royal gifts His Crib surround ,
他们的 皇家 礼物 他的 婴儿床 环绕 ,

他们赠送的皇家礼物，环绕着他的马槽,

[hiː; hi] [gɪvz] [ðem; ðəm] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] .
He gives them bread and wine .
他 给予 他们 面包 和 葡萄酒 .

他给他们面包和酒。

[wʌn] [stɑː(r)] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
One Star has pointed to the Sun ,
一 星星 有 尖 到 这 太阳 ,

一颗星指向太阳,

[ðæt] [men] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd]
That men may see and understand
那 男人 可能 看 和 理解

使人们能够看到和理解

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɔːn] [baɪ][ɔːl][tuː; tə][wʌn] ,

The witness borne by all to One ,

这 证人 出生 经过 全部 到 一 ，

众人共同见证的唯一，

[huː] [həʊldz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

Who holds in His Right Hand ,

WHO 持有 在 他的 正确的 手 ，

祂右手拿着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 49]

[页 -]

[第49页]

[laɪk] [læmps] [ðæt] [raʊnd] [æn; ən]['ɔːltə(r)] [bɜːn] ,

Like lamps that round an altar burn ,

喜欢 灯 那 圆形的 一个 坛 烧伤 ，

就像祭坛周围的油灯燃烧一样，

[ɔːl] [laɪts] [ðæt] [ʃaɪn] , [ɔːl] [wɜːld] [ðæt] [biː; bi]

All lights that shine , all worlds that be

全部 灯 那 闪耀 ，全部 世界 那 是

所有闪耀的光芒，所有存在的世界

[kraʊnd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][men] [huːz] [hɑːts] [dɪ'sɜːn]

Crowned are the men whose hearts discern

加冕 是 这 男人 谁 心 辨别

那些心智敏锐的人，将获得至高荣耀。

[ðeə(r)] [kɪŋz] [ɪ'pɪfəni] .

Their King's Epiphany .

他们的 国王学院 主显节 .

他们的君王显现节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 50]

[页 -]

[第50页]

[ˌaɪ 'aɪ] .

II .

二 .

二、

[ðə; ði][tʃaɪld] [ə'biːdiənt] [sets][hɪz; ɪz] [feɪs]

The Child obedient sets His face

这 孩子 听话 套 他的 脸

顺从的孩子摆出他的脸

[tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] ,

To seek His Father's House of Prayer ,

到 寻找 他的 父亲的 房子 的 祷告 ，

寻求天父的祷告殿，

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

With other children takes His place ,

和 其他 孩子们 需要 他的 地方 ，

祂与其他孩子一起生活，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['lɜːnə(r)] [ðeə(r)] .

And is a learner there .

和 是 一个 学习者 那里 .

而且他在那里还是个学习者。

[tuː] [wɜːld] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [iːtʃ]
Two worlds there are ; the child to each
二 世界 那里 是 ; 这 孩子 到 每个

世间有两个世界；每个世界里都有孩子。

[bɪ'lɒŋz] , [gɑːdz] ['prɒfɪt] , [bɔːn] [tuː; tə] [bles] ;
Belongs , God's prophet , born to bless ;
属于 , 神的 先知 , 出生 到 保佑 ;

属于，上帝的先知，生来就是为了祝福；

[bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] ['ækʃ(ə)n] , [nɔː(r)] [baɪ] [spiːtʃ] ,
But not by action , nor by speech ,
但 不是 经过 行动 , 也不 经过 演讲 ,

但既不通过行动，也不通过言语。

['sɪmpli] [baɪ] ['wɪnsəmnəs] .
Simply by winsomeness .
简单地 经过 迷人 .

仅仅因为讨人喜欢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] ,
For , like the Child of Bethlehem ,
为了 , 喜欢 这 孩子 的 伯利恒 ,

因为，就像伯利恒的圣婴一样，

['beib] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['blesɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] ,
Babes bring their blessing from afar ,
宝贝们 带来 他们的 祝福 从 远方 ,

宝贝们从远方带来祝福，

[ɪn'rɪtʃɪŋ] [ɔːl] [huː] [weɪt] [ɒn] [ðem; ðəm]
Enriching all who wait on them
丰富的 全部 WHO 等待 在 他们

使所有侍奉他们的人受益

[baɪ] ['biːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
By being what they are .
经过 存在 什么 他们 是 .

因为他们就是他们自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [speɪk] [ə'laʊd] ,
A voice from heaven spake aloud ,
一个 嗓音 从 天堂 说 大声 ,

天上传来一个声音，大声说道：

[hɜːd] ['klɪəli] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [frend]
Heard clearly by the Bridegroom's friend
听到 清楚地 经过 这 新郎的 朋友

新郎的朋友听得很清楚。

[wen] , ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði]['glɔːri] - [klaʊd] ,
When , shadowed by the glory - cloud ,
什么时候 , 阴影 经过 这 荣耀 - 云 ,

当，在荣耀之云的阴影下，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dʌv] [dɪ'send] .
He saw the Dove descend .
他 锯 这 鸽子 下降 .

他看见鸽子降落了。

[wʌn] [vɔɪs] [hæz; həz] ['herəld] [ðə; ði] [wɜːd] ,
One Voice has heralded the Word ,
一 嗓音 有 被预言 这 单词 ,

一个声音宣告了圣言，

[ðæt] ['lɪsənɪŋ] [men] [meɪ] ['truːli] [nəʊ]
That listening men may truly know
那 聆听 男人 可能 真的 知道

倾听者或许真的知道

[wɒt] [miːn] [ɔːl] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːd]
What mean all voices they have heard
什么 意思是 全部 声音 他们 有 听到

他们听到的所有声音意味着什么？

[ə'bʌv] , [ə'raʊnd] , [bɪ'ləʊ] —
Above , around , below —
多于 , 大约 , 以下 —

上方、周围、下方——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[sɒft] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd]['lɑːftə, 'læf-] [laʊd] ,
Soft whisperings and laughters loud ,
柔软的 耳语 和 笑声 大声 ,

轻声细语和响亮的笑声，

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɝdz] , [ðə; ði] ['ɪnsekts] - [hʌm] ,
The song of birds , the insects ' hum ,
这 歌曲 的 鸟类 , 这 昆虫 - 哼 ,

鸟儿的歌唱，昆虫的嗡鸣，

[stɔːm] - ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['θʌndə(r)] - [klaʊd] —
Storm - music of the thunder - cloud —
风暴 - 音乐 的 这 雷 - 云 —

雷云的暴风雨乐章——

[ænd; ənd][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dʌm] .
And be no longer dumb .
和 是 不 更长 哑的 .

别再犯傻了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðæt] ['dʒuːbɪləns][ɒv; əv]['braɪdl] [mɜːθ] ,
That jubilance of bridal mirth ,
那 欢呼 的 新娘 欢笑 ,

那份新娘的喜悦，

[fɜːst] [felt] [æt; ət]['keɪnə] , [hæz; həz][nɒt] [siːst] ;
First felt at Cana , has not ceased ;
第一的 毛毡 在 迦拿 , 有 不是 停止 ;

最早在迦拿感受到的这种感觉，至今未曾停止；

[kraɪsts] ['prez(ə)ns] [stɪl] [ɹɪg'eɪlz] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Christ's Presence still regales the earth ,
基督的 在场 仍然 皇家 这 地球 ,

基督的临在依然照耀着大地，

[stɪl] ['glɔːrifai][ðə; ði] [fiːst] .
Still glorifies the feast .
仍然 荣耀 这 盛宴 .

仍然颂扬这个盛宴。

[ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][laɪf]
The Ruler of the feast of life
这 统治者 的 这 盛宴 的 生活

生命盛宴的主宰

[stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsækrə'mentl] [saɪn]
Still with a sacramental sign
仍然 和 一个 圣礼 符号

仍然带有圣事标志

[kən'fɜːmz] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][waɪf] ,
Confirms the love of man and wife ,
确认 这 爱 的 男人 和 妻子 ,

证实了夫妻之间的爱情。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [waɪn] .
And makes the water wine .
和 制作 这 水 葡萄酒 .

并将水变成酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ðə; ði]['glɔːri] [stɪl] [rɪ'viːld]
And His the glory still revealed
和 他的 这 荣耀 仍然 揭晓

祂的荣耀依然显现

[wen] ['lʌvəz] [plaɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [ðeə(r)] [vaʊz] ;
When lovers plight and keep their vows ;
什么时候 恋人 困境 和 保持 他们的 誓言 ;

当恋人们许下誓言并信守承诺时；

[hɪm'self] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [huː] [hæz; həz] [siːld]
Himself the Bridegroom Who has sealed
他本人 这 新郎 WHO 有 密封

祂自己，新郎，已经封印了。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [spaʊs] .
The Church to be His Spouse .
这 教会 到 是 他的 配偶 .

教会将成为祂的配偶。

['fʊtnoʊt] : [[sɪks]]
FOOTNOTES : [6]
脚注 : [6]

脚注：[6]

[siː] [nəʊt] [iː] , [peɪdʒ] - .
See Note E , page 77 .
看 笔记 E , 页 - .

参见第 77 页注释 E。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['juːkərɪst] .
THE CHILDREN'S EUCHARIST .
这 孩子们的 圣餐 .

儿童圣餐礼。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [stɑː(r)] - [kraʊnd] ['beθlɪhem] ,
The children's star - crowned Bethlehem ,
这 孩子们的 星星 - 加冕 伯利恒 ,

儿童星冠伯利恒，

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] - [haʊs] [ɒv; əv] [bred] , -
The children's ' house of bread , '
这 孩子们的 - 房子 的 面包 , -

孩子们的"面包之家"，

[weə(r)] ['dʒiːzəs] - [ɑːmz] [ɪn'sɜːkl] [ðem; ðəm] ,
Where Jesus ' arms encircle them ,
在哪里 耶稣 - 武器 包围 他们 ,

耶稣的双臂环抱着他们，

[wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] [fed] : —
With milk and honey fed : —
和 牛奶 和 蜂蜜 美联储 : —

以牛奶和蜂蜜喂养：—

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [huːz] ['ɔːltə(r)] - ['geɪts]
Such is the Church , whose altar - gates
这样的 是 这 教会 , 谁 坛 - 大门

这就是教会，它的祭坛门

[stænd] ['evə(r)] ['əʊpən] , [wen]
Stand ever open , when
站立 曾经 打开 , 什么时候

摊位永远开放，当

[ðə; ði] [bɔːd] [ɪz] ['fɜːnɪʃt] [weə(r)] [hiː; hi] [weɪts]
The board is furnished where He waits
这 木板 是 提供 在哪里 他 等待

他等候的地方已经布置好了。

[tuː; tə] [fiːst] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] .
To feast the hearts of men .
到 盛宴 这 心 的 男人 .

款待世人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ə; eɪ] [beɪb] [hiː; hi] [keɪm] [wʌn] [hɑːt] [tuː; tə] [bles]
A Babe He came one heart to bless
一个 宝贝 他 来了 一 心 到 保佑

他带着一颗祝福的心来到世间，赐予我们一个婴孩。

([ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][ˈkreɪd(ə)l] [stɪl]) ,
(It is His cradle still) ,
(它 是 他的 摇篮 仍然) ,

（那里仍然是他的摇篮）

[ænd; ənd] [ˌevəˈmɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈblesɪdnəs]
And evermore her blessedness
和 越来越 她 幸福

她越来越幸福

[ɪz] [ðeəz] [huː] [duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl] ;
Is theirs who do His will ;
是 他们的 WHO 做 他的 将要 ;

凡遵行祂旨意的人，都是他们的子民；

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi] [trɒd] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] - [flɔː(r)] ,
A Child He trod the Temple - floor ,
一个 孩子 他 践踏 这 寺庙 - 地面 ,

孩童时期，他踏过圣殿的地板，

[baɪ][ˈmeəri][ˈmʌðə(r)] [led] ;
By Mary Mother led ;
经过 玛丽 母亲 引领 ;

由圣母玛利亚带领；

[baɪ] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] [ˌevəˈmɔː(r)]
By children's voices evermore
经过 孩子们的 声音 越来越

永远以孩子们的声音

[hɪz; ɪz] [preɪz] [ɪz] [pəˈfektɪd] .
His praise is perfected .
他的 称赞 是 完善 .

对他的赞美已臻完美。

- [fəˈbɪd] [ðem; ðəm] [nɒt] , - [hiː; hi] [sed] [ɒv; əv][əʊld] :
' Forbid them not , ' He said of old :
- 禁止 他们 不是 , - 他 说 的 老的 :

“不要禁止他们，”他古时曾说过：

[ðə; ði] [wɜːdz] [səʊ] [stɜːn] [ænd; ənd] [swiːt]
The words so stern and sweet
这 字 所以 船尾 和 甜的

那些话语既严厉又甜蜜

[stɪl] [meɪk] [bɪˈliːvɪŋ] [ˈmʌðəz] [bəʊld]
Still make believing mothers bold
仍然 制作 相信 母亲们 大胆的

仍然要让相信的母亲们勇敢

[tuː; tə][ˈɡæðə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
To gather at His Feet ,
到 收集 在 他的 脚 ,

聚集在他的脚前，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['beib] ; [ðeə(r)] [hɑ:ts] [dɪ'sɜ:n]
And bring their babes ; their hearts discern
和 带来 他们的 宝贝们 ; 他们的 心 辨别

他们带着孩子来；他们的心分辨出来

([ænd; ənd] [əʊ] , [ðæt] ['ʌðə(r)z] [wʊd] !)
(And oh , that others would !)
(和 哦 , 那 其他的 会 !)

（但愿其他人也能如此！）

[haʊ] ['mʌðə(r)] - [laɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [mʌst; məst] [jɜ:n]
How mother - like His Heart must yearn
如何 母亲 - 喜欢 他的 心 必须 向往

祂的心该是多么像母亲一样渴望

[hu:] [meɪd] [ðeə(r)] ['mʌðəhʊd] .
Who made their motherhood .
WHO 制成 他们的 母性 .

谁成就了她们的母亲身份。

[ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] [weə(r)] ['tʃɪldrən] [preɪ] ,
A happy Home where children pray ,
一个 快乐的 家 在哪里 孩子们 祈祷 ,

一个孩子们祈祷的幸福之家，

[wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] [fed] ,
With milk and honey fed ,
和 牛奶 和 蜂蜜 美联储 ,

以牛奶和蜂蜜喂养，

[hu:z] ['ɔ:ltə(r)] - [hɑ:θ] [bɜ:nz] [braɪt] [ɔ:l'weɪ] ,
Whose altar - hearth burns bright alway ,
谁 坛 - 炉 烧伤 明亮的 总是 ,

谁的祭坛炉火常年明亮燃烧，

[hu:z] [bɔ:d] [ɪz] ['rɪtʃli] [spred] : —
Whose board is richly spread : —
谁 木板 是 丰富 传播 : —

他的董事会成员分布广泛：——

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ; [ænd; ənd] [swi:t] [ðə; ði] [sɒŋ]
Such is the Church ; and sweet the song
这样的 是 这 教会 ; 和 甜的 这 歌曲

这就是教会；歌声多么甜美

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] ,
Her little children sing ,
她 小的 孩子们 唱歌 ,

她的孩子们在唱歌，

[ɒv; əv] [ɔ:l] [hu:] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:ltə(r)] [θrɒŋ]
Of all who round His Altar throng
的 全部 WHO 圆形的 他的 坛 人群

所有聚集在他祭坛周围的人

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [kɪŋ] .
The dearest to our King .
这 亲爱的 到 我们的 国王 .

国王最亲爱的。

[ˌbælə'xʊlɪʃ] : - .
Ballachulish : 1884 .
巴拉丘利什 : - .

巴拉丘利什：1884 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [ˈɡɒsp(ə)l] [sɔːŋz] . [[ˈsɛvən]]
THE GOSPEL SONGS . [7]
这 福音 歌曲 . [7]

福音歌曲。[7]

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌbenɪˈdɪktəs] .
BENEDICTUS .
本笃会 .

本尼迪克图斯。

[kæn; kən] [ˈpriːstli] [lɪps] , [lɒŋ] [ˈsaɪlənst] , [reɪz]
Can priestly lips , long silenced , raise
能 祭司 嘴唇 , 长的 沉默 , 增加

久已沉默的祭司之唇，能否再次发出

[ə; eɪ] [streɪn] [səʊ] [ˈlɒfti] [ænd; ənd] [səʊ] [strɒŋ] ,
A strain so lofty and so strong ,
一个 拉紧 所以 高远 和 所以 强的 ,

如此崇高而又如此强劲的旋律，

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈmætɪn] [hɪm] [ɒv; əv] [preɪz]
Making our matin hymn of praise
制作 我们的 晨间 圣歌 的 称赞

吟唱晨祷赞美诗

[æz; əz] [ˈdʒuːbɪlənt] [æz; əz] [ˈiːvnsɒŋ] ?
As jubilant as evensong ?
作为 喜庆 作为 晚祷 ?

像晚祷一样欢快?

[jes] : [nɒt] [ðə; ði] [lɪps] [əˈləʊn] , [ðə; ði] [aɪz]
Yes : not the lips alone , the eyes
是的 : 不是 这 嘴唇 独自的 , 这 眼睛

是的：不仅仅是嘴唇，还有眼睛

[ɒv; əv] [ˌzækəˈraɪəs] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈsiːld] ,
Of Zacharias were unsealed ,
的 扎卡里亚斯 是 未密封 ,

撒迦利亚的封印被揭开了，

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəriz]
To see and sing the mysteries
到 看 和 唱歌 这 谜团

观看并歌颂奥秘

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpenɪtəns] [rɪˈviːld] .
To love and penitence revealed .
到 爱 和 忏悔 揭晓 .

揭示爱与忏悔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[wɪð] [kiːn] [prɪ'vɪʒən] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪə(r)]
With keen prevision of the seer
和 敏锐的 预知 的 这 先知

凭借先知敏锐的预见力

[hiː; hi] [sɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'dempʃn] [rɔːt] ,
He sings of a redemption wrought ,
他 唱歌 的 一个 赎回 锻 ,

他歌颂救赎的实现，

[weə'baɪ] , [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] ['sleɪvɪʃ] [fɪə(r)] ,
Whereby , released from slavish fear ,
由此 , 发布 从 奴隶 害怕 ,

由此，摆脱了奴役般的恐惧，

[men][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['fɪliəl] ['friːdəm] [brɔːt] .
Men are to filial freedom brought .
男人 是 到 孝 自由 带来 .

男人应享有孝道自由。

[θriː] [θɪŋz] [ɪ'mjuːtəb(ə)l][ænd; ənd][ʃʊə(r)] ,
Three things immutable and sure ,
三 事物 不可更改的 和 当然 ,

三件事是永恒不变且毋庸置疑的，

[hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , ['kʌvənənt] , [ænd; ənd] [əʊθ] ,
His promise , covenant , and oath ,
他的 承诺 , 盟约 , 和 誓言 ,

他的承诺、盟约和誓言，

[rɪ'viːl] [gɑːdz] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)]
Reveal God's purpose , and secure
揭示 神的 目的 , 和 安全的

揭示神的旨意，并确保

['hwət'er] [mæn] [niːdz] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd] [grəʊθ] .
Whate'er man needs for life and growth .
什么 男人 需求 为了 生活 和 生长 .

人类生活和成长所需的一切。

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] [meɪd]
The promise to the fathers made
这 承诺 到 这 父亲们 制成

对先祖们的承诺

[wɒz; wəz] [siːn] [ænd; ənd] [nəʊn] — ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'kɑːnət] [wɜːd] ;
Was seen and known — th ' Incarnate Word ;
曾是 已见 和 已知 — th - 体现 单词 ;

被看见，被认识——道成肉身；

[ðə; ði] [krɒs] [hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] [dɪ'spleɪd] ,
The Cross His covenant displayed ,
这 叉 他的 盟约 显示 ,

祂的圣约所彰显的十字架

[hɪz; ɪz] [əʊθ] [æt; ət] ['pentɪkɒst] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
His oath at Pentecost was heard .
他的 誓言 在 五旬节 曾是 听到 .

他在五旬节所发的誓言被听到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wel] [meɪ] [ðɪs] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Well may this father's heart rejoice ,
出色地 可能 这 父亲的 心 麾 ,
愿这位父亲的心感到欣慰。

[ænd; ənd] [wɪð] [prə'fetɪk] ['ræptʃə(r)] [sɪŋ] ;
And with prophetic rapture sing ;
和 和 预言 狂喜 唱歌 ;
以先知般的狂喜歌唱;

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ə; eɪ] ['prelju:d] [tuː; tə] [ðæt] - [vɔɪs] - [[eit]]
His song a prelude to that ' Voice ' [8]
他的 歌曲 一个 序幕 到 那 - 嗓音 - [8]
他的歌曲是"声音"[8]的前奏

[ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Predestined to proclaim the King .
命中注定 到 宣布 这 国王 .
命中注定要拥立君王。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [mɜːθ]
His joy a foretaste of that mirth
他的 喜悦 一个 预尝 的 那 欢笑
他的喜悦预示着那份欢乐的到来

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl] [pə'zes] ,
Which shall the hearts of all possess ,
哪个 将 这 心 的 全部 具有 ,
它将属于所有人的心,

[wen] ['or] [ə; eɪ] [ˌriːkri'eɪtɪd] [ɜːθ]
When o'er a recreated earth
什么时候 超过 一个 重建 地球
当在一片重塑的土地上

[kraɪsts] ['septə(r)] [reɪn] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] .
Christ's sceptre reigns in righteousness .
基督的 权杖 统治 在 义 .
基督的权杖掌管公义。

[ɒv; əv] [lait] [hiː; hi] [sɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['daːkənd] [aɪz] ,
Of light he sings for darkened eyes ,
的 光 他 唱歌 为了 变暗 眼睛 ,
他为黯淡的双眼歌唱光明,

[fɔː(r); fə(r)] ['wɒndərɪŋ] [fiːt] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [piːs] ,
For wandering feet the way of peace ,
为了 漫游 脚 这 方式 的 和平 ,
对于漂泊的双脚而言，这是通往和平的道路。

[telz] [haʊ] [ðə; ði] ['deɪˌsprɪŋ] [ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] ,
Tells how the Dayspring shall arise ,
讲述 如何 这 黎明 将 出现 ,
讲述了晨曦将如何升起,

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [fliː] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [siːs] .
And shadows flee and sorrows cease .
和 阴影 逃跑 和 悲伤 停止 .
阴影消散，悲伤止息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]
[第62页]

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['tʃɪldrən] [reɪz]
And still the Church's children raise
和 仍然 这 教会的 孩子们 增加

教会的孩子们仍然在抚养孩子

[ðæt] [streɪn] [səʊ] ['lɒfti] [ænd; ənd] [səʊ] [strɒŋ] ,
That strain so lofty and so strong ,
那 拉紧 所以 高远 和 所以 强的 ,

那高亢而强劲的旋律，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðeə(r)] ['mætɪn] [hɪm] [ɒv; əv] [preɪz]
Which makes their matin hymn of praise
哪个 制作 他们的 晨间 圣歌 的 称赞

这使得他们的晨祷赞美诗成为一首颂歌。

[æz; əz] ['dʒuːbɪlənt] [æz; əz] ['iːvnsɒŋ] .
As jubilant as evensong .
作为 喜庆 作为 晚祷 .

如同晚祷般欢快。

[lɒk] ['lægən] : - .
Loch Laggan : 1884 .
湖 拉根 : - .

拉根湖：1884 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[mæg'nɪfəkæt] .
MAGNIFICAT .
尊主颂 .

太棒了。

['ɜːrθs] [nɔɪz] [gɑːdz] ['mjuːzɪk] [ˌsjuːpə'siːdz] ,
Earth's noise God's music supersedes ,
地球的 噪音 神的 音乐 取代 ,

地球的喧嚣，上帝之乐远胜。

[sɪnz] ['dɪskɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːdz] ,
Sin's discord it excludes ,
罪的 Discord 它 不包括 ,

它排除了罪恶的纷争，

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læm] [ðæt] [bliːdz] ,
It tells us of a Lamb that bleeds ,
它 讲述 我们 的 一个 羊肉 那 出血 ,

它讲述了一只流血的羔羊的故事，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌv] [ðæt] [bruːd] .
And of a Dove that broods .
和 的 一个 鸽子 那 幼崽 .

还有一只正在孵蛋的鸽子。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [brɪŋz]
It tells us of a Child Who brings
它 讲述 我们 的 一个 孩子 WHO 带来

它讲述了一个带来……的孩子的故事。

[ðə; ði] [help] [ðæt] [sets] [ˌjuː 'es] [friː] ;
The help that sets us free ;
这 帮助 那 套 我们 自由的 ;

使我们获得自由的帮助;

[ðə; ði] [sɒŋ] [hɪz; ɪz] ['meɪdn] - ['mʌðə(r)] [sɪŋz]
The song His Maiden - Mother sings
这 歌曲 他的 少女 - 母亲 唱歌

祂的少女母亲所唱的歌

[ɒv; əv] [seɪvd] [hjuː'mænəti] .
Of saved Humanity .
的 已保存 人类 .

拯救了人类。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstərz] [pɑːt]
The Mother's and the Sister's part
这 母亲的 和 这 姐妹 部分

母亲和姐姐的部分

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] ; [ʃiː; ʃi] [liːdz] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)]
She plays ; she leads the choir
她 演出 ; 她 线索 这 唱诗班

她会演奏乐器;她领唱合唱团。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [hɑːt]
Of those whose purity of heart
的 那些 谁 纯度 的 心

那些心灵纯洁的人

[ɪz] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)] .
Is passionate desire .
是 热情的 欲望 .

是强烈的欲望。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [blʌd] - [siː] ,
Above the blood - encrimsoned sea ,
多于 这 血 - 深红色的 海 ,

在血染的大海之上,

[dɪ'spelɪŋ] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪə(r)]
Dispelling doubt and fear
驱散 怀疑 和 害怕

消除疑虑和恐惧

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sə'lestiəl] ['mɪnstrəlsi] ,
With her celestial minstrelsy ,
和 她 天体 吟游诗人 ,

她那天籁般的歌声,

['aʊə(r)] ['mɪriəm] [dʌθ] [tʃɪə(r)]
Our Miriam doth cheer
我们的 米里亚姆 确实 欢呼

我们的米利暗欢欣鼓舞

[ðə; ði] [men] [huːz] ['həʊmwəd] - ['gəʊɪŋ] [hɑːts]
The men whose homeward - going hearts
这 男人 谁 回家 - 去 心

那些心系故土的男人们

[ɑː(r); ə(r)] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kɪŋ] ;
Are loyal to their King ;
是 忠诚 到 他们的 国王 ;

他们忠于自己的国王；

[wen] [ɔːl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hæv; həv] [lɜːnt] [ðeə(r)] [pɑːts] ,
When all from her have learnt their parts ,
什么时候 全部 从 她 有 学会了 他们的 部分 ,

当她手下所有人都学会了自己的角色之后，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [kri'eɪʃ(ə)n] [sɪŋ] !
Then shall creation sing !
然后 将 创建 唱歌 !

那时，万物将歌唱！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [sɔːŋz] ,
The sweetest of the Gospel songs ,
这 最甜美的 的 这 福音 歌曲 ,

最动听的福音歌曲，

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [səʊ] [dɪə(r)] ,
To all the Saints so dear ,
到 全部 这 圣徒队 所以 亲爱的 ,

致所有亲爱的圣徒们，

[tuː; tə] ['evri] ['iːvntaɪd] [bi'lɔŋz]
To every eventide belongs
到 每一个 黄昏 属于

每个夜晚都属于

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] [jɪə(r)] .
Throughout the changeful year .
自始至终 这 变化 年 .

经历了充满变数的一年。

[ˌaɪ 'tiː] ['sæŋktifai] [ðə; ði] ['vespə(r)] ['aʊə(r)]
It sanctifies the vesper hour
它 使神圣化 这 黄昏 小时

它使晚祷时刻神圣化

[wen] ['sʌmə(r)] [smaɪlz] [sə'riːn] ;
When summer smiles serene ;
什么时候 夏天 微笑 安详 ;

当夏日微笑宁静祥和；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] - [kən'streɪnɪŋ] ['paʊə(r)]
It is a joy - constraining power
它 是 一个 喜悦 - 约束 力量

它是一种限制快乐的力量。

[wen] ['wɪntə(r)] [blɑːsts] [ɑː(r); ə(r)] [kiːn] .
When winter blasts are keen .
什么时候 冬天 爆炸 是 敏锐的 .

当寒风凛冽之时。

- [maɪ] [səʊl] [dʌθ] ['mægnɪfaɪ] [ðə; ði] [lɔːd] - —
' My soul doth magnify the Lord ' —
- 我的 灵魂 确实 放大 这 主 - —

“我的灵魂尊崇耶和华”——

[ɪk'stætɪk] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs]
Ecstatic is the voice
欣喜若狂 是 这 嗓音

欣喜若狂的声音

[ðæt] [sɪŋz] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] [rɪ'stɔːd] —
That sings of Paradise restored —
那 唱歌 的 天堂 恢复 —

那歌颂天堂复原的歌——

- [maɪ] ['spɪrɪt] [dʌθ] [rɪ'dʒɔɪs] ! -
' My spirit doth rejoice ! '
- 我的 精神 确实 麾 ! -

我的灵魂欢欣雀跃!

[pɪnzoʊloʊ] : - .
Pinzolo : 1882 .
平佐洛 : - .

Pinzolo：1882 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] .
NUNC DIMITTIS .
nunc 迪米蒂斯 .

NUNC DIMITTIS。

[tuː; tə] ['kreɪd(ə)l] ['mɛriz] [tʃaɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
To cradle Mary's Child his heart
到 摇篮 玛丽的 孩子 他的 心

用他的心去拥抱玛丽的孩子

[æn; ən] [əʊld] [mæn] ['əupənz] [waɪd] :
An old man opens wide :
一个 老的 男人 打开 宽的 :

一位老人张开双臂:

[bɪ'həʊld] [hɪm] [ɪn] [gɑːdz] [piːs] [dɪ'pɑːt] ,
Behold him in God's peace depart ,
看哪 他 在 神的 和平 离开 ,

看哪，他在神的平安中离世了。

[ænd; ənd] [ɪn] [gɑːdz] [piːs] [ə'baɪd] .
And in God's peace abide .
和 在 神的 和平 遵守 .

愿你住在神的平安里。

[hiː; hi] [sɪŋz] [ðə; ði] ['veri] [sɒŋ] [ɒv; əv] [piːs] ,
He sings the very Song of Peace ,
他 唱歌 这 非常 歌曲 的 和平 ,

他唱起了和平之歌，

[rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] ;
Responsive to the Word ;
响应式设计 到 这 单词 ;

对圣言有回应;

[hɪz; ɪz] ['lʌləbaɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siːs]
His lullaby shall never cease
他的 催眠曲 将 绝不 停止

他的摇篮曲永不停息

[tuː; tə] [meɪk] [ɪts]['mjuːzɪk] [hɜːd] .
To make its music heard .
到 制作 它是 音乐 听到 .

让它的音乐被世人听到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][braɪd] ,
For all the children of the Bride ,
为了 全部 这 孩子们 的 这 新娘 ,

致新娘的所有孩子，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
The subjects of the King ,
这 主题 的 这 国王 ,

国王的臣民们，

[wɪð] [iːtʃ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['iːvntaɪd]
With each returning eventide
和 每个 返回 黄昏

随着每个返回的夜晚

[hæv; həv] [lɜːnt] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .
Have learnt his song to sing .
有 学会了 他的 歌曲 到 唱歌 .

我已经学会唱他的歌了。

[hiː; hi] [sɪŋz] [ɒv; əv] - [piːs] , - - [sæl'veɪʃ(ə)n] , - - [lait] : -
He sings of ' peace , ' ' salvation , ' ' light : '
他 唱歌 的 - 和平 , - - 救恩 , - - 光 : -

他歌颂“和平”、“救赎”、“光明”：

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] [wɜːdz] [wiː; wi] [teɪk]
His lovely words we take
他的 迷人的 字 我们 拿

我们接受他美好的话语

[fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [naɪt] [baɪ] [naɪt] ,
For consolation night by night ,
为了 安慰 夜晚 经过 夜晚 ,

为了夜复一夜的慰藉，

[ʌn'tɪl] [gɑːdz] ['mɔːnɪŋ] [breɪk] .
Until God's morning break .
直到 神的 早晨 休息 .

直到上帝的晨曦到来。

[ðen] , [wen] ['aʊə(r)] ['dæzld] [aɪz] [grəʊ] [dɪm] ,
Then , when our dazzled eyes grow dim ,
然后 , 什么时候 我们的 眼花缭乱 眼睛 生长 暗淡 ,

然后，当我们眼花缭乱的双眼变得昏暗时，

[briːðd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [breθ]
Breathed with our parting breath
呼吸 和 我们的 离别 气息

临别之际，我们屏息凝神

[ðə; ði][əʊld][mænz] [swiːt] , [hɑːt] - ['suːðɪŋ] [hɪm]
The old man's sweet , heart - soothing hymn
这 老的 男人的 甜的 , 心 - 舒缓 圣歌

老人的甜美、抚慰人心的赞歌

[glæd] ['welkəm] [gɪvz] [tuː; tə] [deθ] .
Glad welcome gives to death .
高兴的 欢迎 给予 到 死亡 .

欣然迎接死亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wiː; wi] [tuː] [wɒt] ['sɪmɪən] [sɔː] [meɪ] [siː] —
We too what Simeon saw may see —
我们 也 什么 西蒙 锯 可能 看 —

我们也能看到西缅所看到的——

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
The Mother undefiled ,
这 母亲 未受污染的 ,

纯洁无瑕的母亲

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪn'fəʊld][æz; əz] ['blɪsfəli]
Our hearts enfold as blissfully
我们的 心 拥抱 作为 幸福地

我们的心也同样幸福地拥抱着。

[ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [tʃaɪld] !
The Everlasting Child !
这 永恒 孩子 !

永恒的孩子!

['tɪrol] : - .
Tyrol : 1882 .
蒂罗尔 : - .

蒂罗尔：1882年。

['fʊtnoʊt] : [['sɛvən]]
FOOTNOTES : [7]
脚注 : [7]

脚注：[7]

[siː] [nəʊt] [ef] , [peɪdʒ] - . [[eit]]
See Note F , page 78 . [8]
看 笔记 F , 页 - . [8]

参见第 78 页注释 F。[8]

[es] . [dʒɒn][ai] . - .
S . John i . 23 .
S . 约翰 我 . - .

圣约翰一书 23。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[nəʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

[nəʊt] [ə; eɪ] .
Note A .
笔记 一个 .

注A。

[ðə; ði] [mə'dɒnə] [ˌdiː 'aɪ][sæn; sɑːn]['sɪstoʊ] .
The Madonna di San Sisto .
这 麦当娜 迪 圣 西斯托 .

圣西斯托圣母像。

- [wɜːld] - ['feɪməs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪ'vaɪn] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]
Raffaelle's world - famous picture of the Mother and her Divine Child in the
- 世界 - 著名的 图片 的 这 母亲 和 她 神圣的 孩子 在 这
['gæləri] [æt; ət] ['drezdən] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [nəʊn] [tuː; tə]['ɔːlməʊst][ɔːl][frɒm; frəm][prɪnts][ænd; ənd]
Gallery at Dresden is in a measure known to almost all from prints and
画廊 在 德累斯顿 是 在 一个 措施 已知 到 几乎 全部 从 印刷 和
['fəutəgræfs] .
photographs .
照片 .

拉斐尔举世闻名的《圣母与圣子》现藏于德累斯顿美术馆，几乎所有人都通过版画和照片了解了这幅画作。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
As to the colour of the picture ,
作为 到 这 颜色 的 这 图片 ,

至于图片的颜色，

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['bjuːti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [huː] [hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kæn; kən]
the significant beauty of which none who have not seen the original can
这 重要的 美丽 的 哪个 没有任何 WHO 有 不是 已见 这 原来的 能
[kən'siːv] ,
conceive ,
构想 ,

那种非凡的美，只有亲眼见过原作的人才能想象。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːtɪd] ['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] ([ðə; ði] [ɜːθ] - ['kʌlə(r)]
it should be remembered that the parted curtains are green (the earth - colour
它 应该 是 记得 那 这 分手了 窗帘 是 绿色的 (这 地球 - 颜色
) ,
) ,
) ,

需要记住的是，分开的窗帘是绿色的（土色）。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['mʌðə(r)] ['kʌmz] [fɔːθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt]
and the Virgin Mother comes forth , as it were , from the white
和 这 处女 母亲 来 前进 , 作为 它 是 , 从 这 白色的
['bʊzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] ['hev(ə)n] ,
bosom of a stooping heaven ,
怀 的 一个 弯腰 天堂 ,

圣母玛利亚仿佛从俯身的苍穹洁白的胸怀中走出，

[huːz] [fɑː(r)] ['dɪstənsɪz] , ['dɪmli] [siːn] , [feɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] ['fɜːməmənt] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [æn'dʒelɪk]
whose far distances , dimly seen , fade into a blue firmament peopled with angelic
谁 远的 距离 , 依稀 已见 , 褪色 进入 一个 蓝色的 苍穹 人 和 天使般的
['feɪsɪz] .
faces .
面孔 .

远处隐约可见的景象，渐渐消失在一片蓝色的苍穹之中，那里点缀着天使般的面孔。

['meni] [hæv; həv] [felt] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] — [æt; ət][wʌns][səʊ] [sə'riːn]
Many have felt this picture — at once so serene
许多 有 毛毡 这 图片 — 在 一次 所以 安详

许多人都感受过这幅画面——既如此宁静祥和。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪm'pæʃ(ə)nd] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
and so impassioned — to be a revelation .
和 所以 热情洋溢 — 到 是 一个 启示 .

如此热情洋溢——必将成为一种启示。

[æz; əz][wiː; wi] [jiːld] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ɪts][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɜːtʃ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ɪts] [depθs] ,
As we yield ourselves to its fascination and search further and further into its depths ,
作为 我们 屈服 我们自己 到 它是 魅力 和 搜索 更远 和 更远 进入 它是 深度 ,

当我们沉浸于它的魅力之中，并不断深入探索它的奥秘时，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['feɪbərz] [wɜːdz] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðəm'selvz] : - ['krɪstʃən] [ɑːt] , ['raɪtli] [kɒn]
we feel that Faber's words justify themselves : ' Christian Art , rightly con
我们 感觉 那 费伯的 字 证明合法 他们自己 : - 基督教 艺术 , 没错 康

我们认为费伯的话不无道理："基督教艺术，理应如此。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[sɪdɝd] , [ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [θi'ɒlədʒi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːʃɪp] ;
sidered , is at once a theology and a worship ;
考虑过 , 是 在 一次 一个 神学 和 一个 崇拜 ;

可以认为，它既是一种神学，也是一种崇拜；

[ə; eɪ] [θi'ɒlədʒi] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] ['meθəd] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] , [ɪts] [əʊn] [weɪz] [ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
a theology which has its own method of teaching , its own ways of representation ,
一个 神学 哪个 有 它是自己的 方法 的 教学 , 它是自己的 方式 的 表示 ,

一种拥有自身教学方法和表达方式的神学，

[ɪts] [əʊn] [dɪ'vaʊt] [dɪs'kʌvəri] , [ɪts] [əʊn] ['veəriɪŋ] [ə'pɪnjənz] ,
its own devout discoveries , its own varying opinions ,
它是自己的 虔诚的 发现 , 它是自己的 变化 意见 ,

它自身虔诚的发现，它自身不同的观点，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . . . .
all of which are beautiful so long as they are in subordination to the mind of the Church . . . .
全部 的 哪个 是 美丽的 所以 长的 作为 他们 是 在 从属关系 到 这 头脑 的 这 教会 . . . .

只要它们服从于教会的意愿，这一切都是美好的……

[ɑːt] [ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][gɒd] .
Art is a revelation from heaven , and a mighty power for God .
艺术 是 一个 启示 从 天堂 , 和 一个 强大的 力量 为了 上帝 .

艺术是来自上天的启示，是上帝的强大力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l][dɪs'kləʊʒə(r)][tuː; tə][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)]['hɪd(ə)n] ['bjuːti] .
It is a merciful disclosure to men of His more hidden beauty .
它 是 一个 仁慈 披露 到 男人 的 他的 更多的 隐 美丽 .

这是祂对世人展现祂更为隐秘之美的慈悲启示。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [aʊt] [θɪŋz] [ɪn] [gɒd] [wɪtʃ] [laɪ] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] . -
It brings out things in God which lie too deep for words . '
它 带来 出去 事物 在 上帝 哪个 说谎 也 深的 为了 字 . -

它揭示了上帝身上那些深藏于心、难以言喻的事物。

(['beθlɪhem] , [piː] . - .)
(Bethlehem , p . 240 .)
(伯利恒 , p . - .)

（伯利恒，第240页。）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kɒmprəbl] ['pɪktʃə(r)] ['paʊəfəli] [ɪn'dɔrst] [baɪ][wʌn] [huː] ,
It was a satisfaction to find my reading of this incomparable picture powerfully endorsed by one who ,
它 曾是 一个 满意 到 寻找 我的 阅读 的 这 无与伦比 图片 强大的 认可 经过 一 WHO ,

令我欣慰的是，我的解读得到了某位人士的有力认可，他/她对这幅无与伦比的画作的理解是这样的：

[mɔː(r)] [pə'hæps] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['raɪtə(r)] ,
more perhaps than any living writer ,
更多的 也许 比 任何 活的 作家 ,

或许比任何在世的作家都更甚。

[hæz; həz] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['revərəns] [ðæt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skraɪb] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɪŋdəm] ,
has made good his claim to be regarded with the reverence that belongs to a scribe instructed in the things of the spiritual kingdom ,
有 制成 好的 他的 宣称 到 是 认为 和 这 尊敬 那 属于 到 一个 隶 指示 在 这 事物 的 这 精神 王国 ,

他已经证明了自己有资格受到一位精通属灵领域之事的文士的尊敬。

['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [θɪŋz] [njuː] [ænd; ənd] [əʊld] .
bringing forth from his treasure things new and old .
带来 前进 从 他的 宝藏 事物 新的 和 老的 .

从他的宝库中取出新旧之物。

[ai] [kwəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] ['kænən] [wɛstkɑːts] ['weɪti] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — - [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə] [ɑːt] :
I quote the following passage from Canon Westcott's weighty contribution to the discussion of a subject second to none in interest and importance — ' The Relation of Christianity to Art :
我 引用 这 下列的 通道 从 佳能 韦斯科特 重 贡献 到 这 讨论 的 一个 主题 第二 到 没有任何 在 兴趣 和 重要性 — - 这 关系 的 基督教 到 艺术 :

我引用韦斯科特牧师对一个在趣味性和重要性上都首屈一指的主题——《基督教与艺术的关系》——所做出的重大贡献中的以下段落：

- - [ɪn] [ðə; ði] [mə'dɒnə] [ˌdiː 'aɪ] [sæn; sɑːn] ['sɪstoʊ] [rɑːfaɪɛl] [hæz; həz] ['rendəd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['mʌðəhʊd] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ['sʌnʃɪp] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [fɔːmz] .
' ' In the Madonna di San Sisto Raffaelle has rendered the idea of Divine motherhood and Divine Sonship in intelligible forms .
- - 在 这 麦当娜 迪 圣 西斯托 拉斐尔 有 渲染 这 主意 的 神圣的 母性 和 神圣的 儿子身份 在 可理解的 表格 .

“在《圣西斯托的圣母像》中，拉斐尔以通俗易懂的形式描绘了神圣母性和神圣子性的理念。

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fɪgəz] .
No one can rest in the individual figures .
不 一 能 休息 在 这 个人 数据 .

没有人能安于现状。

[ðə; ði] ['tremjələs] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'tens] ,
The tremulous fulness of emotion in the face of the Mother , the intense ,
这 颤抖的 充满 的 情感 在 这 脸 的 这 母亲 , 这 激烈的 ,

母亲脸上颤抖而饱满的情感，那强烈的，

[fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [kən'streɪn] [ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] .
far - reaching gaze of the Child , constrain the beholder to look beyond .
远的 - 到达 目光 的 这 孩子 , 约束 这 旁观者 到 看 超过 .

孩童深邃的目光，促使观者超越表象，看得更远。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɪz] [drɔːn] [ə'saɪd] ;
For him too the curtain is drawn aside ;
为了 他 也 这 窗帘 是 绘制 旁边 ;

对他来说，帷幕也已拉开；

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪð] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv]['hev(ə)n] [wɪð] [ɜːθ] ,
he feels that there is a fellowship of earth with heaven and of heaven with earth ,
他 感觉 那 那里 是 一个 奖学金 的 地球 和 天堂 和 的 天堂 和 地球 ,

他认为天地之间有着联系，天地之间也存在着联系。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt] [seɪnts] [huː] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['æspekts][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [kə'mjuːniən] . -
and understands the meaning of the attendant Saints who express the different aspects of this double communion . '
和 明白 这 意义 的 这 服务员 圣徒队 WHO 表达 这 不同的 方面 的 这 双倍的 圣餐 . -

并理解伴随圣徒们所表达的双重共融的不同方面的含义。

([ɪ'pɪslz] [ɒv; əv][es] . [dʒɒn] , [piː] . - .)
(Epistles of S . John , p . 358 .)
(书信 的 S . 约翰 , p . - .)

（《圣约翰书信集》，第358页。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒeɪmsən] ,
I will only add some beautiful words of Mrs . Jameson ,
我 将要 仅有的 添加 一些 美丽的 字 的 太太 . 詹姆森 ,

我只想补充詹姆森夫人的一些优美话语：

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [wen] [maɪ]['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] :
which also I had not seen when my verses were written :
哪个 还 我 有 不是 已见 什么时候 我的 诗句 是 书面 :

这也是我写诗时所未见的：

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [əʊn] [aɪ'diːəl][wʌns] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌns] , [ə'teɪnd] : [ðeə(r)] ,
' I have seen my own ideal once , and only once , attained : there ,
- 我 有 已见 我的 自己的 理想的 一次 , 和 仅有的 一次 , 已达到 : 那里 ,

“我曾亲眼见证过我的理想实现一次，也仅一次：在那里，

[weə(r)] [rɑːfaɪɛl] — [ɪn'spaɪəd] [ɪf] ['evə(r)]['peɪntə(r)][wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd] — [prə'dʒektɪd][ɒn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [staɪl] [ðə; ði] [mə'dɒnə] [ˌdiː 'aɪ][sæn; sɑːn]['sɪstoʊ] ;
where Raffaelle — inspired if ever painter was inspired — projected on the space before him that wonderful creation which we style the Madonna di San Sisto ;
在哪里 拉斐尔 — 灵感 如果 曾经 画家 曾是 灵感 — 预计 在 这 空间 前 他 那 精彩的 创建 哪个 我们 风格 这 麦当娜 迪 圣 西斯托 ;

拉斐尔——如果说哪位画家最有灵感的话——将那幅我们称之为《圣西斯托圣母像》的奇妙作品投射到他面前的空间；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][stændz] — [ðə; ði] [træns'fɪgjəd] ['wʊmən] — [æt; ət][wʌns] [kəm'pliːtli] ['hjuːmən]
for there she stands — the transfigured woman — at once completely human
为了 那里 她 站立 — 这 变形 女士 — 在 一次 完全地 人类
[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [dɪ'vaɪn] , [æn; ən] [æb'strækʃn] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
and completely divine , an abstraction of power ,
和 完全地 神圣的 , 一个 抽象 的 力量 ,

因为她就站在那里——这位蜕变后的女人——既完全是人，又完全是神，是力量的抽象化身。

['pjʊərəti] , [ænd; ənd] [lʌv] , [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði] [em'pɜːrpəld] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ri'kwaiə] [nəʊ]['ʌðə(r)]
purity , and love , poised on the empurpled air , and requiring no other
纯度 , 和 爱 , 准备 在 这 紫化 空气 , 和 需要 不 其他
[sə'pɔːt] ;
support ;
支持 ;

纯洁与爱，悬浮在紫罗兰色的空气中，无需其他支撑；

['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['melənkəli] , ['lʌvɪŋ] [maʊθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] [daɪ'leɪtɪd] , ['sɪbɪlaɪn]
looking out with her melancholy , loving mouth , her slightly dilated , sibylline
寻找 出去 和 她 忧郁 , 爱 嘴 , 她 轻微地 扩张 , 西比林
[aɪz] , [kwaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
eyes , quite through the universe ,
眼睛 , 相当 通过 这 宇宙 ,

她用忧郁而深情的嘴唇，微微睁大的、如先知般的眼睛，凝视着整个宇宙。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ; [sæd] ,
to the end and consummation of all things ; sad ,
到 这 结尾 和 圆房 的 全部 事物 ; 伤心 ,

万物终结和最终归宿；悲伤。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['vɪʒənri] [sɒːd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
as if she beheld afar off the visionary sword that was to reach her
作为 如果 她 观看 远方 离开 这 有远见的 剑 那 曾是 到 抵达 她
[hɑːt] [θruː] [hɪm] ,
heart through Him ,
心 通过 他 ,

仿佛她远远地望见了那把即将通过他刺穿她心灵的幻象之剑。

[naʊ] ['restɪŋ] [æz; əz] [enθ'rəʊnd] [ɒn] [ðæt] [hɑːt] ;
now resting as enthroned on that heart ;
现在 休息 作为 登基 在 那 心 ;

如今安息于那颗心脏之上；

[jet] [ɔːl'redi] [ɪg'zɔːltɪd] [θruː] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
yet already exalted through the homage of the redeemed generations who were
然而 已经 崇高 通过 这 尊敬 的 这 已赎回 几代人 WHO 是
[tuː; tə] [sə'luːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['blesɪd; blest] . -
to salute her as Blessed . '
到 礼炮 她 作为 蒙福 . -

然而，她早已因蒙救赎的世代的敬仰而被高举，他们将尊称她为“蒙福的”。

(['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] : [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [piː] . - .)
(Legends of the Madonna : Introduction , p . 44 .)
(传说 的 这 麦当娜 : 介绍 , p . - .)

（《圣母玛利亚的传说》：导言，第 44 页。）

[nəʊt] [biː] .
Note B .
笔记 B .

注B。

['beθlɪhem] [geɪt] .
Bethlehem Gate .
伯利恒 门 .

伯利恒门。

[ai]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'pʌblɪʃt] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [baɪ] [rɔ'seti] [ig'zibitid] [æt; ət] ['bɜːlɪŋtən] [haʊs] [tuː] [j'iəz]
I extract the following from some unpublished notes on the pictures by Rossetti exhibited at Burlington House two years
我 提炼 这 下列的 从 一些 未发表的 笔记 在 这 图片 经过 罗塞蒂 展出 在 伯灵顿 房子 二 年

以下内容摘自两年前在伯灵顿府展出的罗塞蒂画作的一些未发表的笔记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ə'gəʊ] : - " ['beθlɪhem] [geɪt] " [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['piktʃəd] ['pærəb(ə)l] .
ago : ' " Bethlehem Gate " is the name of a lovely little pictured parable .
前 : - " 伯利恒 门 " 是 这 姓名 的 一个 迷人的 小的 如图所示 寓言 .

前：""伯利恒之门"是一个可爱的图画寓言故事的名字。

[ɒn][ðə; ði][left][wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['mæsəkə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəsənts] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ,
On the left we see the massacre of innocents , representing the world ,
在 这 左边 我们 看 这 屠杀 的 无辜者 , 代表 这 世界 ,

左边是无辜者惨遭屠杀的景象，象征着世界。

[ɪn] [huːz] ['kruːəl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊtreɪdʒ][ɪz]['evə(r)] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd] ,
in whose cruel habitations the same outrage is ever being enacted ,
在 谁 残忍的 居住地 这 相同的 暴行 是 曾经 存在 已颁布 ,

在那些残酷的住所里，同样的暴行却不断上演。

[sɪns] [ɔːl][sɪn][ɪz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] [blʌd] - ['gɪltinəs] , ['brɪŋɪŋ] [laɪf]['ɪntuː] ['dʒepədi] .
since all sin is in truth the sin of blood - guiltiness , bringing life into jeopardy .
自从 全部 罪 是 在 真相 这 罪 的 血 - 内疚 , 带来 生活 进入 危险边缘 .

因为一切罪恶实际上都是流血的罪，会危及生命。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʌv] [ɪz] [siːn] ['liːdɪŋ] [fɔːθ] [gɑːdz] [ɪ'lekt] ['tʃɪldrən] ,
On the right the Heavenly Dove is seen leading forth God's elect children ,
在 这 正确的 这 天上 鸽子 是 已见 领导 前进 神的 选 孩子们 ,

右侧可见天鸽引领着上帝的选民。

[ðə; ði]['həʊli]['fæməli] , [ðə; ði]['ɪnfənt] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
the Holy Family , the infant Church , to the land of righteousness .
这 圣 家庭 , 这 婴儿 教会 , 到 这 土地 的 义 .

圣家，初生的教会，前往正义之地。

[ðə; ði] ['meɪdn] - ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [enθ'rəʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ,
The Maiden - Mother , with the Divine Innocent enthroned on her bosom ,
这 少女 - 母亲 , 和 这 神圣的 清白的 登基 在 她 怀 ,

圣母玛利亚怀抱着纯洁无辜的神圣孩童，

[ə'tendɪd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bækwəd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːwəd] - ['lʊkɪŋ] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [baɪ][es] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,
attended and protected by a backward - looking and a forward - looking angel , and escorted by S . Joseph ,
参加 和 受保护 经过 一个 落后 - 寻找 和 一个 向前 - 寻找 天使 , 和 护送 经过 S . 约瑟夫 ,

由一位回顾过去的天使和一位展望未来的天使守护和保护，并由圣约瑟夫护送，

['pɑːsɪz] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['deɪvɪd] .
passes the gate of the City of David .
通过 这 门 的 这 城市 的 大卫 .

穿过大卫城的城门。

['iːdʒɪpt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['həʊli][lænd] . [[naɪn]]
Egypt beneath her feet becomes the holy land . [9]
埃及 下面 她 脚 变成 这 圣 土地 . [9]

她脚下的埃及变成了圣地。[9]

[ðʌs] [wɪð] [ɔːl] ['fɪtɪŋ] [ˌserɪ'məʊniəl][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] , [θruː]
Thus with all fitting ceremonial is the Church's pilgrimage through the world , through
因此 和 全部 配件 仪式 是 这 教会的 朝圣 通过 这 世界 , 通过
[ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] . -
the ages , inaugurated . '
这 年龄 , 就职典礼 . -

就这样，教会以各种恰当的仪式，开始了其穿越世界、贯穿时代的朝圣之旅。

[nəʊt] [siː] .
Note C .
笔记 C .

注C。

[ðə; ði] ['deɪzmən] .
The Daysman .
这 戴斯曼 .

《白日人报》。

- [ðə; ði] [wɜːd] [bɪ'keɪm] [fleʃ] [ænd; ənd] ['tæbənækl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] - — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]
' The Word became Flesh and tabernacled among us ' — that is the
- 这 单词 成为 肉 和 帐篷 之中 我们 - — 那 是 这
[suː'priːm; sjuː'priːm][ænd; ənd] ['ɔːgəst] ['verəti] [wɪtʃ] ['dɒmɪneɪts] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
supreme and august Verity which dominates all the thoughts of the
最高 和 八月 真理 哪个 占据主导地位 全部 这 想法 的 这
['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
children of the Kingdom .
孩子们 的 这 王国 .

“道成了肉身，住在我们中间”——这是至高无上的真理，主宰着天国子民的一切思想。

[ðeə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kən'teɪnz] ['rɑːðə(r)]
Their eyes are fixed on the Life that the Scripture - record contains rather
他们的 眼睛 是 固定的 在 这 生活 那 这 圣经 - 记录 包含 相当
[ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪt'self] .
than on the record itself .
比 在 这 记录 本身 .

他们的目光聚焦于圣经记载中所蕴含的生命，而不是圣经记载本身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ɒv; əv] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['lɪvɪŋ] ,
To them the oracles of God are indeed living ,
到 他们 这 神谕 的 上帝 是 的确 活的 ,

对他们而言，神的圣言的确是鲜活的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪ'sɜːn] [ˌðeər'ɪn] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [ə'baʊt] [kraɪst] , [bʌt; bət] [kraɪst] [ðə; ði] [wɜːd]
because they discern therein not certain words about Christ , but Christ the Word
因为 他们 辨别 其中 不是 肯定 字 关于 基督 , 但 基督 这 单词
[hɪm'self] ;
Himself ;
他本人 ;

因为他们从中辨别的不是关于基督的确切话语，而是基督本身——道。

['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [grəuz]
reading them by the light of the great Tradition which lives and grows
阅读 他们 经过 这 光 的 这 伟大的 传统 哪个 生活 和 生长
[wɪð] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['beərɪŋ] [tʃɜːtʃ] — [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs]
with the life and growth of the Spirit - bearing Church — the consciousness
和 这 生活 和 生长 的 这 精神 - 轴承 教会 — 这 意识
[ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['skrɪptʃəz] [ə'laɪk] .
of the real Presence of Christ in her and in her Scriptures alike .
的 这 真实的 在场 的 基督 在 她 和 在 她 经文 同样 .

透过伟大的传统之光来阅读它们，这一传统随着承载圣灵的教会的生命和成长而鲜活和成长——意识到基督在教会及其圣经中的真实临在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [truːθ] [nəʊ] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
It is in truth no unwritten Tradition ,
它 是 在 真相 不 不成文 传统 ,

事实上，这并非不成文的传统。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['kærəktəz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fleʃi] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]
for it is inscribed in spiritual characters upon the fleshy tables of the heart
为了 它 是 铭文 在 精神 人物 之上 这 肉质的 表格 的 这 心
[baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [hɪm'self] ,
by the Holy Ghost Himself ,
经过 这 圣 鬼 他本人 ,

因为这是圣灵亲自用属灵的文字刻在人心这肉体层面上的。

[ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [gɒd] .
the Finger of God .
这 手指 的 上帝 .

上帝之指。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪn] [wɜːdz] ['veəriəsli] [ɪm'bɒdid] ,
To His pupils all things are Divine words variously embodied ,
到 他的 学生 全部 事物 是 神圣的 字 各种各样的 具身化的 ,

在祂的弟子眼中，万物都是神圣言语的不同化身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [meɪd] [fleʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ɔːl] - [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['mɪst(ə)ri] , [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] , [ɔːl]
and the Word made Flesh is the one all - comprehending Mystery , the eternal , all
和 这 单词 制成 肉 是 这 一 全部 - 理解 神秘 , 这 永恒 , 全部
- [rɪ'viːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] - [sə'faɪsɪŋ] ['sækrəmənt] .
- revealing , and all - sufficing Sacrament .
- 揭示 , 和 全部 - 足够 圣餐 .

道成肉身是唯一包罗万象的奥秘，是永恒的、揭示一切的、满足一切的圣事。

[ðæt] [wɜːd] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['pɜːs(ə)n] , [huːz] ['mænhʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ə'baɪdɪŋ] , ['evə(r)] - ['enəˌdʒaɪz]
That Word is a Divine Person , Whose Manhood is a living , abiding , ever - energising
那 单词 是 一个 神圣的 人 , 谁 男子气概 是 一个 活的 , 遵守 , 曾经 - 充满活力
[mɪdɪə'tɔːrɪəl] ['eɪdʒənsi] .
Mediatorial Agency .
调解员 机构 .

那圣言是一位神圣的人格，祂的人性是鲜活的、永恒的、充满活力的中介机构。

[ðæt] [wɜːd] , [ɪ'tɜːnəli] ['ʌtə] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
That Word , eternally uttered by the Mouth of God ,
那 单词 , 永恒 说出 经过 这 嘴 的 上帝 ,

那圣言，由上帝之口永恒地宣告，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] ['ʌtə] ([səʊ][tuː; tə] [spiːk]) [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
was in the Incarnation uttered (so to speak) in another language ,
曾是 在 这 化身 说出 (所以 到 说话) 在 其他 语言 ,

道成肉身时，是用另一种语言（可以说）表达出来的。

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][mæn] .
and made audible and intelligible to man .
和 制成 可听见的 和 可理解的 到 男人 .

并使之成为人类可以听见和理解的东西。

[baɪ] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] , ['kɒmən] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [gɒd] [bɪ'keɪm] [mænz] [θɔːt] ,
By this language , common to God and man , the thought of God became man's thought ,
经过 这 语言 , 常见的 到 上帝 和 男人 , 这 想法 的 上帝 成为 男人的 想法 ,

通过这种神人共通的语言，神的思想变成了人的思想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][mæn][gɑːdz] [θɔːt] .
and the thought of man God's thought .
和 这 想法 的 男人 神的 想法 .

以及人的思想，即上帝的思想。

[ɪn] [hɪm] , [ðə; ði] ['miːdieɪtɪŋ] [wɜːd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌn] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] .
In Him , the Mediating Word , they are at one ; He is the Atonement .
在 他 , 这 调解 单词 , 他们 是 在 一 ; 他 是 这 赎罪 .

在祂——中保圣言——里面，他们合而为一；祂就是赎罪祭。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [preə(r)] [bəuθ][ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] ,
And being the Word , He is the Prayer both of God and man ,
和 存在 这 单词 , 他 是 这 祷告 两个都 的 上帝 和 男人 ,

祂是道，祂既是神的祷告，也是人的祷告。

[huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'təʊnmənt] ,
whose expression is the enduring evidence of that Atonement ,
谁 表达 是 这 持久 证据 的 那 赎罪 ,

其表达方式是赎罪的永恒证据。

[ðə; ði] ['siːsləs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɪn] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] [ə'təun] [ænd; ənd][ju'naɪtɪd] . -
the ceaseless occupation and satisfaction of those who in Him are atoned and united . '
这 不停歇 职业 和 满意 的 那些 WHO 在 他 是 赎罪 和 团结的 . -

那些因祂而得赎罪、与祂合一的人，将永无止境地投入其中，并从中获得满足。

[ə; eɪ]['miːdieɪtə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['miːdieɪtə(r)][ɒv; əv][wʌn] , [bʌt; bət][gɒd][ɪz][wʌn] ,
A mediator is not a mediator of one , but God is one ,
一个 调解员 是 不是 一个 调解员 的 一 , 但 上帝 是 一 ,

调解人并非只调解一方，但上帝是唯一的调解人。

- [ɪz][es] . [pɔːlz] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ;
' is S . Paul's statement of the mystery ;
- 是 S . 保罗的 陈述 的 这 神秘 ;

这是圣保罗对这个奥秘的解释；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
and of this characteristic doctrine of Christianity the Psalmist had already
和 的 这 特征 教义 的 基督教 这 诗篇作者 有 已经
[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [wen] ,
caught a glimpse when ,
捕捉 一个 一瞥 什么时候 ,

而当诗篇作者看到基督教的这一典型教义时，他已经略有耳闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'fetɪkəl] [gɪft] , [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] [kraɪst] [æz; əz] [preə(r)] . [-]
in the exercise of a prophetical gift , he speaks of Christ as Prayer . [10]
在 这 锻炼 的 一个 预言 礼物 , 他 说话 的 基督 作为 祷告 . [-]

在运用先知恩赐时，他谈到基督就是祷告。[10]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði]['sæŋktʃuəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːkərɪst] [ɪz][ðə; ði] [skuːl] [ɪn]
It is needless to add that the sanctuary of the Eucharist is the school in
它 是 不必要 到 添加 那 这 避难所 的 这 圣餐 是 这 学校 在
[wɪtʃ] [ðɪs] [truːθ] [ɪz][məʊst] ['eləkwəntli] [tɔːt] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [lɜːnt] .
which this truth is most eloquently taught and effectually learnt .
哪个 这 真相 是 最多 雄辩地 教授 和 有效地 学会了 .

无需赘言，圣餐礼的圣殿正是最雄辩地教导和最有效地学习这一真理的学校。

[nəʊt] [diː] .
Note D .
笔记 D .

著名的。

[θriː] ['sɪstəz] .
Three Sisters .
三 姐妹 .

三姐妹。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]['pəʊɪm][ɒn][ɪts][fɜːst] [ə'pɪərəns] ,
The following interpretation , which accompanied the poem on its first appearance ,
这 下列的 解释 , 哪个 伴随 这 诗 在 它是第一的 外貌 ,

以下这段文字是这首诗首次发表时所附的注释：

[ɪz] [rɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ðen] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] : —
is retained for the sake of those who then welcomed it : —
是 保留 为了 这 清酒 的 那些 WHO 然后 欢迎 它 : —

保留下来是为了那些当时欢迎它的人：——

[ðəʊz] [huː] [sɪŋ] [sɔːŋz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [huː] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz]
Those who sing songs to children no less than they who tell them stories
那些 WHO 唱歌 歌曲 到 孩子们 不 较少的 比 他们 WHO 告诉 他们 故事
[mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['kwestʃənz] ,
must be prepared for many questions ,
必须 是 准备 为了 许多 问题 ,

给孩子们唱歌的人和给孩子们讲故事的人一样，都必须做好被问到很多问题的准备。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
some of them difficult to answer .
一些 的 他们 难的 到 回答 .

有些问题很难回答。

[ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [rɪ'kɜː(r)][məʊst] ['friːkwəntli] [ɑː(r); ə(r)] ([wʌn]) - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? -
The two questions which recur most frequently are (1) ' Is it true ? '
这 二 问题 哪个 复发 最多 频繁地 是 (1) - 是 它 真的 ? -

最常被问到的两个问题是（1）“这是真的吗？”

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) - [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? -
and (2) ' What does it mean ? '
和 (2) - 什么 做 它 意思是 ? -

（2）“这是什么意思？”

['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm] , [ai][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
Questioned as to my little poem , I reply to the first question without hesitation ,
被质问 作为 到 我的 小的 诗 , 我 回复 到 这 第一的 问题 没有 犹豫 ,

当被问及我的小诗时，我毫不犹豫地回答了第一个问题：

— - [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] . -
— ' Yes , it is all true . '
— - 是的 , 它 是 全部 真的 . -

“是的，这一切都是真的。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] ['kwestʃən] [ɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .
But the second question is more difficult to deal with .
但 这 第二 问题 是 更多的 难的 到 交易 和 .

但第二个问题更难处理。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən]['ɑːnsə(r)][ɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][mʌst; məst] [seɪ] :
If , however , an answer is insisted on , something like this is what I must say : —
如果 , 然而 , 一个 回答 是 坚持 在 , 某物 喜欢 这 是 什么 我 必须 说 : —

但是，如果一定要我回答，那我只能这样说：——

[gɑːdz] ['stɔːri] [hæz; həz][nəʊ] [end] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
God's story has no end ; it is more wonderful than anything
神的 故事 有 不 结尾 ; 它 是 更多的 精彩的 比 任何事物

上帝的故事永无止境；它比任何事物都更加奇妙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['wʌndəlænd] [kæn; kən] [ʃəʊ] ; [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [sed] [ɔː(r)] [sʌŋ] [ɒv; əv] ['feərilænd] .
wonderland can show ; lovelier than the loveliest thing said or sung of fairyland .
仙境 能 展示 ; 更可爱 比 这 最可爱的 事物 说 或者 唱 的 仙境 .

仙境可以展现；比仙境里最美妙的言语或歌声还要美好。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kriːd] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] ;
The Gospel and the Creed are a part of that story ;
这 福音 和 这 信条 是 一个 部分 的 那 故事 ;

福音书和信经是这个故事的一部分；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm][ɪz] [kən'sɜːnd] .
and with this our little poem is concerned .
和 和 这 我们的 小的 诗 是 担心的 .

我们的小诗就与此有关。

[ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [ɒv; əv] [gɑːdz] [ˈgɑːd(ə)n] — [ˈpærədaɪs] [riˈgein, riː-] — [ə; eɪ] [rɪˈnjuːd] [ɜːθ] , [weərˈɪn] [ə; eɪ] [ˈtrɪnəti] [ɪn] [ˈjuːnəti] ,
It speaks of God's garden — paradise regained — a renewed earth , wherein a trinity in unity ,
它 说话 的 神的 花园 — 天堂 恢复 — 一个 更新 地球 , 其中 一个 三位一体 在 统一 ,

它描绘了上帝的花园——重获的天堂——一个更新的地球，其中三位一体合而为一。

[əbˈzɜːvəbl] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , [ˈtestifai] [ɒv; əv] [hɪm] , [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [kɑːst] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] .
observable in all things , testifies of Him , a shadow cast from above .
可观察的 在 全部 事物 , 作证 的 他 , 一个 阴影 投掷 从 多于 .

万物皆可察觉祂的存在，祂是来自上天的影子。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [ˈvɜːrsəz] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] ?
Shall we take the verses in order ?
将 我们 拿 这 诗句 在 命令 ?

我们按顺序来读这些经文吗?

[vɜːs] [wʌn] .
Verse 1 .
诗 1 .

第一节。

[θriː] [ˈfaʊntɪnz] ([wɪtʃ] [ˈɪʃuː] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [wʌn] [ˈɔːltə(r)] - [θrəʊn]) [fiːd] [wʌn] [ˈrɪvə(r)] ([wɪtʃ] ,
Three fountains (which issue forth from beneath one altar - throne) feed one river (which ,
三 喷泉 (哪个 问题 前进 从 下面 一 坛 - 王座) 喂养 一 河 (哪个 ,

三座喷泉（从同一个祭坛宝座下方涌出）汇入一条河流（这条河流，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [siːn] [frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] , [ɪz] [fɔː(r)] - [fəʊld]) , [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [ˈrɪvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] ,
strange to say , seen from below , is four - fold) , and by this river the whole earth ,
奇怪的 到 说 , 已见 从 以下 , 是 四 - 折叠) , 和 经过 这 河 这 所有的 地球 ,

奇怪的是，从下方看，它是四重的），而整个地球都通过这条河。

[gɑːdz] [ˈgɑːd(ə)n] , [ɪz] [ɪnˈsɜːrkld] [ænd; ənd] [ˈfəːtilaiz] .
God's garden , is encircled and fertilised .
神的 花园 , 是 包围 和 施肥 .

上帝的花园，被环绕并施肥。

[ðæt] [ˈgɑːd(ə)n] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] , [weərˈɪn] [θriː] [dʌvz; dəʊvz] [hæv; həv] [wʌn] [nest] .
That garden contains the tree of life , wherein three doves have one nest .
那 花园 包含 这 树 的 生活 , 其中 三 鸽子 有 一 巢 .

那个花园里有一棵生命之树，树上有三只鸽子筑了一个巢。

[vɜːs] [ˌtuːˈtuː] .
Verse 2 .
诗 2 .

第二节。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfʊlə(r)] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [kʌmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃə(r)] [ɪtˈself] , [wen] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [ˈfeləʊʃɪp] [wɪð] [gɒd] .
But the fuller revelation comes out of human nature itself , when taken into fellowship with God .
但 这 更丰满 启示 来 出去 的 人类 自然 本身 , 什么时候 已采取 进入 奖学金 和 上帝 .

但更完整的启示来自于人性本身，来自于与神相交的人性。

[ðə; ði] [ɪ'lekt] ['leɪdi] , [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [ɪz][frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , ['lʊkɪŋ]
The elect lady , representative of humanity , is from one point of view , looking
这 选 女士 , 代表 的 人类 , 是 从 一 观点 的 看法 , 寻找
[æt; ət][ˌfʌndə'ment(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
at fundamental relations ,
在 基本的 关系 ,

这位被选中的女士，作为人类的代表，从某种角度来看，她关注的是基本关系。

['dɔːtə(r)] , [spaʊs] , ['mʌðə(r)] ; [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,
daughter , spouse , mother ; from another , looking at essential characteristics ,
女儿 , 配偶 , 母亲 ; 从 其他 , 寻找 在 基本的 特征 ,
[feɪθ] , [həʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] .
faith , hope , and love .
信仰 , 希望 , 和 爱 .

女儿、妻子、母亲；从另一个角度来看，她们是信仰、希望和爱等基本特征。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] , [ɪz][ðə; ði]['feərilænd][ɒv; əv]
The place of meeting , that is dawning consciousness , is the fairyland of
这 地方 的 会议 , 那 是 黎明 意识 , 是 这 仙境 的
[fə'nɒmɪn(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .
phenomenal existence .
非凡的 存在 .

相遇之地，即意识萌芽之地，是现象存在的仙境。

[vɜːs] [θriː] .
Verse 3 .
诗 3 .

第3节。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feərilænd][hjuː'mænəti][ɪz][led] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] [baɪ][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]
Out of this fairyland humanity is led forward and upward by the path of
出去 的 这 仙境 人类 是 引领 向前 和 向上 经过 这 小路 的
['sækrɪfaɪs] ,
sacrifice ,
牺牲 ,

从这片仙境中走出来，人类通过牺牲之路不断前进和提升。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] - [kraʊnd] ['maʊntən] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [geɪnd] ;
until the summit of the cross - crowned mountain of life is gained ;
直到 这 首脑 的 这 叉 - 加冕 山 的 生活 是 获得 ;

直到登上生命之巅，登上那座十字架冠冕之山的顶峰；

[ænd; ənd][ɔːl] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːriəʊl] [baɪ][ə; eɪ] [lait] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn]
and all heads are aureoled by a light which , like that of the Transfiguration
和 全部 头部 是 光环 经过 一个 光 哪个 , 喜欢 那 的 这 变形
,
,
,

所有人的头上都笼罩着一层光环，这光芒如同耶稣显圣容时的光芒一般。

[dɔːn] [ænd; ənd] ['diːpən] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
dawns and deepens from within .
黎明 和 加深 从 之内 .

从内心深处升起并加深。

[ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][self] - ['sentəd] , [ænd; ənd][hæv; həv]
This cannot be till we have ceased to be self - centred , and have
这 不能 是 直到 我们 有 停止 到 是 自己 - 居中 , 和 有
[bɪ'kʌm] [kraɪst] - ['sentəd] .
become Christ - centred .
变得 基督 - 居中 .

只有当我们不再以自我为中心，而是以基督为中心时，这一切才有可能发生。

[vɜːs] [fɔːr] .
Verse 4 .
诗 4 .

第4节。

[ɔːl] [grəʊθ] [ɪz] ['veri] ['siːkrət] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] , [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
All growth is very secret and mysterious , part of the
全部 生长 是 非常 秘密 和 神秘 , 部分 的 这

所有的成长都是非常隐秘和神秘的，是……的一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [laɪf] .
mystery of life .
神秘 的 生活 .

生命的奥秘。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ;
The development of humanity follows the order indicated in the narrative of creation ;
这 发展 的 人类 跟随 这 命令 表明的 在 这 叙述 的 创建 ;

人类的发展遵循创世叙事中所指示的顺序；

[lait] [mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] , ['sʌnʃaɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['flaʊəz] .
light must come before vegetation , sunshine before flowers .
光 必须 来 前 植被 , 阳光 前 花朵 .

光照必须先于植物生长，阳光必须先于花朵开放。

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɔːl] [ɪz] [rɪ'kʌvəd] ; [ðə; ði] ['wɪldənəs] ['blɒsəmz] [æz; əz] [ə; eɪ] [rəʊz] ,
In the garden of the Incarnation all is recovered ; the wilderness blossoms as a rose ,
在 这 花园 的 这 化身 全部 是 恢复 ; 这 荒野 花朵 作为 一个 玫瑰 ,

在道成肉身的花园里，一切都将恢复原状；荒野将如玫瑰般绽放。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bʊʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] - [triː] , [ə; eɪ] [plɑːnt] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] ,
and the poor bush of the desert becomes a garden - tree , a plant of renown ,
和 这 贫穷的 衬套 的 这 沙漠 变成 一个 花园 - 树 , 一个 植物 的 名声 ,

沙漠中不起眼的灌木变成了园林树木，一种名贵的植物。

[ʌnkən'sjuːmd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pɜːmənəntli] [in'kindl] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [laɪf] .
unconsumed because permanently enkindled with the fire of a divine life .
未消耗的 因为 永久的 点燃 和 这 火 的 一个 神圣的 生活 .

永不燃烧，因为被神圣生命的火焰永久点燃。

[vɜːs] [faɪv] .
Verse 5 .
诗 5 .

第5节。

['evri] ['flaʊə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [fɔːθ] ,
Every flower is a little sun , and shines forth ,
每一个 花 是 一个 小的 太阳 , 和 闪耀 前进 ,

每一朵花都是一轮小太阳，闪耀着光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞柴火(A Christmas Faggot)
第3/3页

['əʊɪŋ] [ɪts] ['bjuːti] [tuː; tə][æn; ən] ['efət] ['ɑːftə(r)] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ɪts] ['tʃɛrɪʃər]
owing its beauty to an effort after conformity to the likeness of its cherisher
欠款 它是 美丽 到 一个 努力 后 一致性 到 这 相似 的 它是 珍宝

,
,
,

它的美丽源于努力模仿其爱慕者的容貌。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sʌkə(r)] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] [djuːz] .
not without the succour of gracious dews .
不是 没有 这 救助 的 亲切 露水 .

若非有甘霖滋润，也难免遭受厄运。

[ɪts] ['sʌnʃaɪn] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [həʊp] .
Its sunshine ministers to hope .
它是 阳光 部长们 到 希望 .

阳光带来希望。

[ænd; ənd][baɪ] [feɪθ] [ðə; ði][əʊld] - [wɜːld] ['hɒmɪdʒ] ['rendəd] [tuː; tə]['wɪzdəm] ([wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
And by faith the old - world homage rendered to wisdom (with which it is
和 经过 信仰 这 老的 - 世界 尊敬 渲染 到 智慧 (和 哪个 它 是
['riːəli] [wʌn]) [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] .
really one) is justified and transfigured .
真的 一) 是 合理的 和 变形 .

凭借信仰，旧世界对智慧（它与智慧实际上是一体的）的崇敬得到了证明和升华。

[ænd; ənd] [lʌv] , ['biːɪŋ] [wʌn] [wɪð] ['pjʊərəti] ,
And love , being one with purity ,
和 爱 , 存在 一 和 纯度 ,

爱，与纯洁合而为一。

[lʊks] [æt; ət][ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪli] .
looks at us out of the sweet white face of the lily .
看起来 在 我们 出去 的 这 甜的 白色的 脸 的 这 百合 .

它从百合花洁白甜美的花瓣中凝视着我们。

[vɜːs] [sɪks] .
Verse 6 .
诗 6 .

第6节。

[ɔːl] [men] , [laɪk] [ðiːz] ['sɪstə(r)] - ['greɪsɪz] , [mʌst; məst][dʒɔɪn][hændz][ænd; ənd] [hɑːts] .
All men , like these sister - graces , must join hands and hearts .
全部 男人 , 喜欢 这些 姐姐 - 恩典 , 必须 加入 双手 和 心 .

所有男人，都像这两位姐妹一样，必须手牵手，心连心。

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['wəʊv(ə)n][ə; eɪ] ['θriːfəʊld] [kɔːd] , [dɪ'vaɪnli] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'breɪkəbl] ;
Thus shall be woven a threefold cord , divinely strong and unbreakable ;
因此 将 是 编织 一个 三重 绳索 , 神圣地 强的 和 牢不可破 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['testɪməni] ,
and the testimony ,
和 这 见证 ,

这样便会编织出一条三股绳索，神圣而坚不可摧；而这见证，

[riːˈɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [ˈwɪspərə(r)] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əkˈseptɪd] [baɪ][ɔːl]
reiterated by the still small voice of a Divine Whisperer , shall be accepted by all
重申 经过 这 仍然 小的 嗓音 的 一个 神圣的 低语者 , 将 是 公认 经过 全部
,
,
,

由神圣低语者那微弱的声音重申，将被所有人接受。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈriːəlaɪz] [ɪn][ɔːl] : - [lʌv] [meɪks] [ə; eɪ][ˈjuːnəti][ɒv; əv] [θriː] ; - [ænd; ənd] - [ɡɒd] [ɪz] [lʌv] . -
because realised in all : ' Love makes a unity of three ; ' and ' God is love . '
因为 意识到 在 全部 : - 爱 制作 一个 统一 的 三 ; - 和 - 上帝 是 爱 . -

因为在一切之中都实现了："爱使三位一体"；以及"上帝就是爱"。

- [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði][ˈpəʊɪm] [miːnz] ? -
' Is that what the poem means ? '
- 是 那 什么 这 诗 方法 ? -

这就是这首诗的意思吗?

[ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)][maɪ][ˈkwestʃənə(r)][ɑːsk] . -
I think I hear my questioner ask . '
我 思考 我 听到 我的 提问者 问 . -

我好像听到提问者问："

[jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] — [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . -
Yes , that is a little of what it means — only a little . '
是的 , 那 是 一个 小的 的 什么 它 方法 — 仅有的 一个 小的 . -

是的，这只是它含义的一小部分——仅仅是一小部分。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[nəʊt] [iː] .
Note E .
笔记 E .

注 E。

[fɔː(r)] [ɪpˈɪfənˌɪz] .
Four Epiphanies .
四 顿悟 .

四次顿悟。

[ˈnʌθɪŋ] [pəˈhæps] [mɔː(r)] [ˈklɪəli] [ˈdemənstreɪts] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [rɪˈzaɪdz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
Nothing perhaps more clearly demonstrates the Divine instinct that resides in the Church
没有什么 也许 更多的 清楚地 证明 这 神圣的 本能 那 居住地 在 这 教会
[ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈkælɪndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv]
than the construction of her Calendar and the arrangement of
比 这 建造 的 她 日历 和 这 安排 的
[hɜː(r); hə(r)][jɪə(r)] .
her year .
她 年 .

教会历法的制定和年度的安排，或许最能体现教会所蕴含的神圣本能。

[laɪk] [ðə; ði] [kriːd] , [huːz] [truːðz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtiːtʃɪz] [ænd; ənd] [inˈfɔːsiz] ,
Like the Creed , whose truths it teaches and enforces ,
喜欢 这 信条 , 谁 真相 它 教导 和 强制执行 ,

就像信条一样，它教导并强制执行信条的真理，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌp] ['grædʒuəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ænd; ənd] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃən(ə)l]
it grew up gradually as the outcome and embodiment of her devotional
它 生长 向上 逐步地 作为 这 结果 和 实施例 的 她 灵修
[laɪf] .
life .
生活 .

它是她虔诚生活的成果和体现，并逐渐发展壮大。

[ðə; ði] [ɪ'pɪfəni] , [ɔː(r)] [fiːst] [ɒv; əv] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] ,
The Epiphany , or Feast of Manifestation ,
这 主显节 , 或者 盛宴 的 表现 ,

主显节，或称显现节

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [əb'zɜːvd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['sɒləm] [kəˌmemə'reɪʃn] ;
was one of the first observed of her days of solemn commemoration ;
曾是 一 的 这 第一的 观察到 的 她 天 的 庄严 纪念 ;

是最早一批被人们铭记的庄严纪念日之一；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'lɒŋd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɪm'breɪsɪŋ] [sɪks] ['sʌndez] .
and the day came to be prolonged into a season embracing six Sundays .
和 这 天 来了 到 是 延长 进入 一个 季节 拥抱 六 星期日 .

于是，这一天逐渐延长，成为一个包含六个星期日的季节。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ænd; ənd] [sed]
She would have her children understand that in all that He did and said
她 会 有 她 孩子们 理解 那 在 全部 那 他 做过 和 说
['aʊə(r)] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['mænɪfestɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] ,
our Lord was manifesting forth His glory ,
我们的 主 曾是 显现 前进 他的 荣耀 ,

她希望她的孩子们明白，主所做的一切、所说的一切，都是在彰显他的荣耀。

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'naʊnsmənt] — - [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] . -
and justifying His great announcement — ' I am the Light of the world . '
和 证明其合理性 他的 伟大的 公告 — - 我 是 这 光 的 这 世界 . -

并印证了他伟大的宣告——“我是世界的光”。

[ðə; ði] [fɔː(r)] [ɪp'ɪfənˌɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ri'fəːz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ə'pɔɪntɪd]
The Four Epiphanies to which the poem refers belong to the Scriptures appointed
这 四 顿悟 到 哪个 这 诗 指 属于 到 这 经文 任命
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndez] .
for the Day itself and the two following Sundays .
为了 这 天 本身 和 这 二 下列的 星期日 .

这首诗中所提到的四大显现节，指的是当天以及之后两个星期日所指定的经文。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,
The first was made to the Wise Men of the East ,
这 第一的 曾是 制成 到 这 明智的 男人 的 这 东方 ,

第一份是献给东方三贤士的，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'spaɪəd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentaɪl] [wɜːld] ; [ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] [ðə; ði]
representing the inspired wisdom of the Gentile world ; the second to the
代表 这 灵感 智慧 的 这 外邦人 世界 ; 这 第二 到 这
['dɑːktərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,
Doctors of the Temple ,
医生 的 这 寺庙 ,

代表了外邦世界的灵感智慧；仅次于圣殿博士们。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [tɔːt] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ; [ðə; ði] [θɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]
representing the Bible - taught wisdom of the Jews ; the third to the
代表 这 圣经 - 教授 智慧 的 这 犹太人 ; 这 第三 到 这
['fɔːrʌnə(r)] ,
Forerunner ,
先行者 ,

代表犹太人从圣经中领受的智慧；排在先驱者之后的第三位，

[ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] - ['herəld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] ;
the last and greatest of the Prophet - heralds of the Incarnation ;
这 最后的 和 最 的 这 先知 - 使者 的 这 化身 ;

末代先知先驱中最后一位也是最伟大的一位；

[ðə; ði] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd] [braɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [æt; ət]['keɪnə]
the fourth to the Bridegroom and Bride and the wedding guests at Cana
这 第四 到 这 新郎 和 新娘 和 这 婚礼 客人 在 迦拿
[ɒv; əv] ['gæləliː] ,
of Galilee ,
的 加利利 ,

第四首献给加利利迦拿的新郎新娘和婚礼宾客。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hjuː'mænəti] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][ɪz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ] [taɪp] .
representing Humanity , of which the family is the appointed and abiding type .
代表 人类 , 的 哪个 这 家庭 是 这 任命 和 遵守 类型 .

代表人类，其中家庭是指定且永恒的类型。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['meθədz] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['sækrəmənts] ,
The Catholic Church by her methods , no less than by her Sacraments ,
这 天主教 教会 经过 她 方法 , 不 较少的 比 经过 她 圣礼 ,
[hɜː(r); hə(r)] ['skrɪptʃəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kriːdz] ,
her Scriptures , and her Creeds ,
她 经文 , 和 她 信条 ,

天主教会通过其方法，以及其圣事、圣经和信经，来传达这一信息。

[ɪz]['evə(r)] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] ['mɪəli] ['hjuːmən]
is ever maintaining her protest against the limitations by which all merely human
是 曾经 保持 她 反对 反对 这 限制 经过 哪个 全部 仅仅 人类
['sɪstəmz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'fɪgəd] .
systems are disfigured .
系统 是 毁容 .

她始终坚持抗议人类所有系统所受到的种种限制。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['evə(r)] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [ɪz] - [ðə; ði] [lait] [ðæt]
She is ever bearing her impassioned witness to Him Who is ' the Light that
她 是 曾经 轴承 她 热情洋溢 证人 到 他 WHO 是 - 这 光 那
[laɪtɪθ] ['evri] [mæn] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] . -
lighteth every man that cometh into the world . '
轻盈 每一个 男人 那 到来 进入 这 世界 . -

她始终满怀热情地为祂作见证，祂是“照亮世上一切生来之人的光”。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'pɪfəni]
This is the real significance of the solemnities that accompany her Epiphany
这 是 这 真实的 意义 的 这 庄严 那 陪伴 她 主显节
[əb'zɜːvəns] .
observance .
观察 .

这就是伴随她主显节庆祝活动而来的庄严仪式的真正意义所在。

[nəʊt] [ef] .
Note F .
笔记 F .

注F。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [sɔːŋz] .
The Gospel Songs .
这 福音 歌曲 .

福音歌曲。

[ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['krɪsməs] [triː] .
The Tree of Life is the real Christmas Tree .
这 树 的 生活 是 这 真实的 圣诞节 树 .

生命之树才是真正的圣诞树。

[ɪts] - [ruːts] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ; [ɪts] ['brɑːntʃɪz] , [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ]
Its underwoven roots support the cradle ; its branches , overarching with many a
它是 - 根 支持 这 摇篮 ; 它是 分支 , 总而言之 和 许多 一个
['blɒsəm] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['klʌstə(r)] ,
blossom and many a cluster ,
开花 和 许多 一个 簇 ,

它盘根错节的根系支撑着摇篮；它的枝条上缀满了花朵和簇簇花丛，

[fɔːm] [ðə; ði]['kænəpi][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [beɪb] , [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ɒv; əv][mæn] .
form the canopy of the Heavenly Babe , the Darling of God and of man .
形式 这 树冠 的 这 天上 宝贝 , 这 亲爱的 的 上帝 和 的 男人 .

构成天上的婴孩，上帝和人类的宠儿的华盖。

- [ðə; ði] [fruːt] [ˌðeər'ɒv] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [miːt] , [ðə; ði] [liːf] [ˌðeər'ɒv] [fɔː(r); fə(r)]['medsn; 'medɪsn] ;
' The fruit thereof is for meat , the leaf thereof for medicine ;
- 这 水果 其中 是 为了 肉 , 这 叶子 其中 为了 药品 ;

“它的果实可作食物，它的叶子可作药用；

- ['maɪndfl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['həʊli] [ɪ'vændʒəlɪst] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɪb] [æz; əz][ə; eɪ] - ['meɪndʒə(r)] ,
' mindful of which the holy Evangelists speak of the crib as a ' manger ,
- 正念 的 哪个 这 圣 福音传道者 说话 的 这 婴儿床 作为 一个 - 马槽 ,

鉴于此，圣福音书作者将马槽称为“马槽”。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [pleɪs] .
' that is the feeding place .
- 那 是 这 喂养 地方 .

那是喂食的地方。

- [ləʊ] ! [wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] (['beθlɪhem]) ['ɛfrətə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
' Lo ! we heard of the same at (Bethlehem) Ephrata , and found it in
- 洛 ! 我们 听到 的 这 相同的 在 (伯利恒) 以弗拉塔 , 和 成立 它 在
[ðə; ði] [wʊd] . -
the Wood . '
这 木头 . -

“看哪！我们在以法他（伯利恒）也听见了同样的说法，并在树林里找到了它。”

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [sɔːŋz] [ɪk'spres] [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]
The Gospel songs express the joy with which by the humble and simple and
这 福音 歌曲 表达 这 喜悦 和 哪个 经过 这 谦逊的 和 简单的 和
[pjʊə(r)] - [hɑːtɪd] [ðɪs] [plɑːnt][ɒv; əv] [rɪ'naʊn] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] ;
pure - hearted this Plant of Renown is discovered ;
纯的 - 心地 这 植物 的 名声 是 发现 ;

福音歌曲表达了谦卑、单纯、纯洁的人们发现这株名贵植物时的喜悦；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [bred] ['vɪzɪtɪd] .
this House of Bread visited .
这 房子 的 面包 到访 .

这家面包屋到访过。

[ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ,
They come from the lips of a maiden who is a mother ,
他们 来 从 这 嘴唇 的 一个 少女 WHO 是 一个 母亲 ,

它们出自一位少女之口，而她同时也是一位母亲。

[ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [huː] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒfɪt] .
of an ancient who is a child , of a priest who is a prophet .
的 一个 古老的 WHO 是 一个 孩子 , 的 一个 牧师 WHO 是 一个 先知 .

一位年迈的孩童，一位先知。

[wen] [sʌtʃ] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'siːld] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [bi'lɔŋz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə]
When such fountains of song are unsealed , the music belongs rather to
什么时候 这样的 喷泉 的 歌曲 是 未密封 , 这 音乐 属于 相当 到
['hev(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɜːθ] .
heaven than to earth .
天堂 比 到 地球 .

当这样的歌声泉源被打开时，这音乐与其说是属于人间，不如说是属于天堂。

['fʊtnoʊt] : [[naɪn]]
FOOTNOTES : [9]
脚注 : [9]

脚注：[9]

[siː] [aɪ'zaɪə] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - - - . [-]
See Isaiah xix . 19 - 25 . [10]
看 以赛亚 十九 . - - - . [-]

参见以赛亚书 19:19-25。[10]

[sɑːm] [sɪks] .
Psalm cix .
诗篇 cix .

诗篇19篇。

[fɔːr] : - [ai][ˌeɪ 'em] [preə(r)] - [ɪz][ðə; ði]['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] . — [keɪ] .
4 : ' I am prayer ' is the literal translation . — Kay .
4 : - 我 是 祷告 - 是 这 文字 翻译 . — 凯 .

4：'我是祈祷'是字面翻译。——凯。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] - [striːt] [skweə(r)]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

[ænd; ənd] ['pɑːləmənt] [striːt]
AND PARLIAMENT STREET
和 议会 街道

以及国会街

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神